KOLO SÜRYOYO magazine

Zeitschrift der Syrisch-Orthodoxen Diözese von Europa

Nr. 63 SEPTEMBER/OKTOBER 1988



18. 09. 1988

[illegible]

KOLO SÜRYOYO – Avrupa Süryani kadim kültür yayın organı

KOLO SÜRYOYO magazine

Zeitschrift der Syrisch-orthodoxen Diözese von Europa
Gegründet: 1978

Nr. 63 **SEPTEMBER/OKTOBER** **1988**

KOLO SÜRYOYO
Erscheint zweimonatlich

Direktor:
Erzbischof Julius Y Çiçek

Redaktor:
Dipl. Theol. Hanna Aydın

Redaktion:
St. Ephrem der Syrer Kloster
7585 PK GLANE-LOSSER
Glanerbrugstr. 33
Tel: 053.61 47 64 Holland

Druck und Verlag:
Bar-Hebraeus Verlag, Holland

Abonnement:
30,– DM pro Jahr.

Bankverbindung:
Holland:
Rabobank-Losser
Rek. Nr. 12.96.111.59
Deutschland:
Stadtsparkasse
Konto: 15 15 386
D – 4432 Gronau/Westf.

[illegible]

1989 – [illegible]

[illegible]

TAKVA SIRRI

(Takva Sirri Büyüktür Tim. 3:16)

Arabç yazan: Semmas Habib-Mısır

Türkçeye çeviren: M.H. Dolapönü-mardin, 1956.

(XI)

Kırkbirinci bölüm

Günâhın Arzularına Karşı Koymak ve Ona Savaş Açmak

Günâh, köklerini uzatıp canı istila etmiştir. Her ne kadar iyilik, canı gölgelemiş ve onun ışığının yürekte doğması ile günâhın yayılmasına engel olmuş ve olmakta ise, onun bazı kökleri içimizde kalıyor. Bunun için ona karşı koyarak bizdeki yayılmasını engellemeli. Çünkü bizde kaldıkça, günâhın harejetlerini durdurmak mümkün değildir. Fakat korkmamalı, zira içlerinde Allah'ın ruh ve nimeti bulunanlara, günâhın ne gücü ve ne de hükmü vardır. Eğer içindeki günâh seni kötülük işlemeğe sevk ederse, onu senden uzaklaştıranın güçsüz olduğunu sanma. Zira bizdeki Allah'ın ruhu, günâhın gücünü kırar ve hükmünü zayıflatır. Meğer bu özlemleri yenmek için daima nimet sana arkadaş olsun. Güneş doğarsa, karanlık dağılır. Gündüz gelince, gece kaçıyor. Böylece aziz ruhun ışıkları doğup insanın yüreğine yayıldığında, bütün kötülükler Rabbın yüzünden kaçıyor. Günâhın doğurduğu bütün alçaklıkları ve şeytanları kovuyor. Zira nimet, nur ve ışıltır.

Günâh ise gece ve karanlıktır. Aziz Ruh geldiğinde, şeytan derhal kaçar. Nimet doğunca, günâh duman gibi dağılıyor. Sende günâh tohumları bulunması yüzünden ümidini kesme. Rahap, kötüler arasında yaşadı. Bununla beraber onun iman ve ümidi, onu kurtardı. Günâh, Rabbe güvenlere eziyet vermez. Bu kavmlar benden çokturlar, onları nasıl kovabilirim demekten sakın. Onlardan korkma, yüzlerinden ürkme. Zira içindeki Rab Allah'ın, ulu ve korkulu bir Allah'tır. Allah'ın Rab bu kavmları yavaş yavaş senin önünden kovacak ve yok oluncaya kadar aralarına büyük kırgınlık düşürecek. (Tes. 7: 17, 21, 23).

Bir deneme sana karşı durursa, ona uyma ki seni yenmesin. Onun isteğini yapmaktan sakın. Zira ona itaat edersen, sana acımıyacaktır. Bilâkis zorla yanına çekmek için seninle savaş etmeğe kalkar ve eğer bir sebat ve yiğitlikle onu kovarşan, sana çabucak yenilir. Sen ise kırılmıyan bir zat olacaksın. Ağrılarına karşı ciddilikle dur. Böylelikle kötülüğe karşı sendeki özlem zayıflıyacak ve canın iyilik ile erdemlik islemeğe kuvvetlenecek.

Kendinde günâha kışkırtan bir kuvvet sezersen, istekle bu duygunun tamamlanmasına fırsat verme. Ancak günâhı hemen kov ve ona karşı isteksizliğini göster. Bunu da bil. Bu haraketi kabul etmek, bir anahtardır. Şeytan, kapın kalelerini onunla açar.

O duygu, aslî günâhtan yahut kalıtım yoluyla sana geçenin ürünüdür. Resulun dediğine göre onun zehiri beşeri tabiata yayılmış, bedenimde başka bir kanun görüyorum ki, fikrimin kanunu ile savaşıyor ve bedenimde olan günâh kanununa beni edir

ediyor. (Rom. 7:23). Bu hissi fiilen bitir-
mezsen ve ona istek göstermezsen, günâh
sayılmaz. Meğer tabii eksikliklere fırsat
verme ki canında kötülük dogurmasın ve
içinde günah ekmesin. Ancak erdemlik ve
olgunluk yolunda yürü. Bedenin heyecanı-
na bakma ve onun öğutlerine kulak ver-
mekten sakın. Ancak ayaklarınla bütün
korkutmalarını bas. Sende duran Aziz Ruh
sana hayat verecek ve nimette gelişme bu-
lacaksın.

Günâh hâlâ sende duruyor. Eski yılan seni
aldatmak ve öldürücü zehirini içine dök-
mek için arasıra sana gelir. Hilelerini, al-
datmalarını kabul etme. Onunla birlik ol-
ma. Seninle yolda yürümesini kabul etme.
Ayağını yollarından uzaklaştır. İkiyüzlü-
lükten nefret et. Aklını ona çevirme, ona
bakmatan gözünü kapat. Dalkavukluğuna
kulak asma ve onunla hiç uyuşma. Fikirle-
rini ve özlemlerini ona teslim etme. Ancak
ona karşı şiddetli bir savaş ilân et onu senin
önünde ezmesi için Rabbe sığın.
Zehirden korktuğun gibi günâhtan kork.
Yılandan kaçtığın gibi fenalıktan kaç. Eğer
düştünse, çabucak kalk. Kötülüğün yüre-
ğinde yer yapmasına fırsat verme. Canını
günâh yığını ile ağırlaştırma ki, ondan kur-
tulman güç olmasın.

Allah'ın rahmetli büyüktür deyip günâh
işleme. Bu, düşmanın aldatmasıdır. Böyle-
likle Allah'ın rahmetine ihanet etme. Bunu
da bil: Allah adildir. Günâhınla adaletin
cezasına şayansın. Eğer ilâhi rahmete iha-
net edersen, o zaman kime sığınacaksın?
Gökte kalın bulutlar bulunursa, yıldızları
göremezsin. Güneş ve ayın ışığı da sana gö-
rünmiyecektir. Böylece yüreği günâh bu-
lutları kaplarsa, karanlık olur ve içinde hiç
bir ışık görünmiyecektir. Duman gözü in-
citir ve ısığın yayılmasına engel olur. Gü-
nâh da sağgörüyü kör eder ve olâhi ışıkları
yürekten engeller. Meğer yüreğinde günâ-
hın durmasına fırsat vermıyesin. Canında
yollar ne caddeler yapmalarına şeytan ve
askerlerıne fırsat verme. Taki kötülük as-
kerleri gelip o yerlerde gizlenmesinler, ve o
yollarda yürümesinler. O zaman yüreğin
şeytanların barınağı olur. Meğer kirli fikir-
leri derhal kov ve istedikleri gibi girip
çıkmağa bırakma. Gönlünü onlara geçit
yapma.

Kırkicinci bölüm

Hayat, Devamlı Bir Savaş ve Cihattır.

İnsanın hayatı, kesilmiyen ve tükenmiyen
ruhi savaşlar ve nefsi cihatlardan ibarettir.
Beden yaşadıkça, şeytan daima cana karşı
savaştadır. Bu savaşlar ancak nusret ve
sevinç sesi olan ,,Zaferin nerede ey ölüm?
Dikenin nerede ey ölüm?'' (1. Kor. 15:55)
bağırdığında bozulacak ve can rahata
kavuşcaktır.
Biz bedende kaldıkça, silâhların gürültüleri
ve ateş sesleri devam edecektir. Bedenleri-
mizdeki canlarımız, fırtınalı bir deniz
içindeki gemi gibidirler. Yahut şiddetli ale-
vlenmiş fırındaki yakıtlar gibidir. Bundan
dolayı ey insan, bu hayatta emniyet içinde
olduğunu sanma. Tuzak dolu yolda yürüy-
orsun. Düşmanların, senden nimet hayatı-
nı almak ve sana eziyet vermek için ellerin-
den geleni yapıyorlar. Seninle savaşmaktan
vazgeçmiyorlar. Seninle savaştığında gücü
zayıflamaz, savaşta rahat aramaz. Mutare-
ke istemez. Ancak savaşları devamlıdır.
Güreşler birbirini takip eder. Uyan, sakın
ona güvenip bu uğursuz savaşı küçüm-
seme, önemsiz sayma. Onu yenmek için
Allah'tan güç almağa dua et.

Eğer denemelerden boş ve üzüntülerden
uzak olmağa gücünün yettiğini sanarsan,
aldanırsın. Sen böyle düşünürken, işte
düşman senin etrafında gezip gümbürdüy-
or ve yutacak bir şey arıyor. (1. Petr. 5:8).
Esenlik ve rahatta olduğunu sandığın za-
man, tehlike içinde olacaksın.Orada şeyta-
nı çok korkunç bir şekilde gizli pusuda gö-
receksin. Denemelerden korkma. Geldikle-
ri zaman yüreğin titremesin. Ancak onu iyi
bir işaret saymalı. Çünkü kötüyü yendiği-
ne bir delildir. Bu nedenle sana karşı durur

ve seni yenmek için kızgınlıkla tekrar
savaşa girişir. Galip gelmek için daima
çalış.
Bu düşman, egemenliği altında olanlarla
savaşarak kendi kendini oyalamaz. Fakat
onu yenenlere karşı keskin bir şekilde du-
rur. Cihat yapar. Onu bir kere yensen, ga-
libiyet daima seninle olacaktır. Onunla gö-
rüşüp her zaman yeneceksin. Cihat ederek
savaş. Denemeye girmemek için uyanık
durup namaz kıl. Kötünün yakıcı oklarını
geri dönderebilmek için ruhun silâhlarını
kuşan. Resulun dediği gibi: ,,Velhasıl
Rab'ta ve onun kudretinin kuvvetinde
kuvvetlenin. İblisin hilelerine karşı dura-
bilmeniz için, Allah'ın bütün silâhlarını
kuşanın. Çünkü güreşimiz kan ve ete karşı
değildir, ancak riyasetlere karşı, hükûmet-
lere karşı, bu karanlığın dünya hükûmdar-
larına karşı, semaviyatta olan kötülüğün
ruhî ordularına karşıdır. Bundan dolayı fe-
na günde dayanabilmeniz ve her şeyi yap-
tıktan sonra yerinizde durabiymeniz için,
Allah'ın bütün silâhlarını alın. İmdi belini-
zi hakikatle kuşatmış, adalet zırhını giyin-
miş, selâmet İncilinin hazırlığı ile ayakları-
nızı giydirmiş olarak ve hepsinin üzerine,
şeririn bütün kızgın oklarını onunla sön-
dürmeğe kadir olacağınız iman kalkanını
ele alarak yerinizde durun. Kurtarış miğfe-
rini ve Ruhun kılıcı olan Allah'ın sözünü
alın. Her vakitte Ruhta dua ederek, bütün
dua ve niyazla, ve bunun için bütün mu-
kaddesler hakkında tam müdavemet ve ni-
yazla uyanık durun''. (Efes. 6:10-18).
Düşmana yakın olan bir erin gözü uyukla-
maz. Ancak daima uyuklamaz. Ancak dai-
ma uyanık durur. Savaşa hazırlıklı olur.
Becerikli kaptan, gemisini batmaktan ve
yok olmaktan kurtarmak için levhayı tutar
ve havaların hareketine bakar. Onun için
uyan, hazır ol. Düşmanın önünde ve senin
etrafındaki denemelerde her zaman silâhlı
yiğit ol. Hikmetle davran. Düşmanın
sana hücum etmeden önce, ona hücum et.
Seni öldürmeden önce, günâhı öldür.
Gevşekllikten sakın. Zira uyumaz, sana
bakar ve sana hücum etmeği düşünür. Her
taraftan kendi kendini koru. Daima Rabba
sığın. Kaleden çıkma, yılana dokunma ve
onunla oynama. Olmıyaki seni sokar. Zeh-
rinden kurtulmak için ondan kaç. Günâhın
hastalıklarını kes. Seni yakmaması için
ateşe yaklaşma. Kendi düşmene sebep ol-
ma. ,,Bu yerden geçmekten sakın. Zira
Aramiler (Suriyeliler) oradadırlar''. (2.
Kral. 6:9).
Her ağırlığı at ve seni çeviren günâhtan
uzaklaş. Senin önüne konulan yönde
çalışmağa koş. ,,İmdi bukadar büyük şa-
hitler bulutu etrafımızı kuşatmış olduğun-
dan, her ağırlığı ve bizi kolayca saran gü-
nâhı bırakarak, imanı başlıyan ve tamam-
lıyan İsa'ya bakarak biz de önümüze ko-
nulan koşuyu sabırla koşalım. O, önüne
konulan sevinç uğruna utancı hiçe sayıp
haça tahammül etti. ve Alla'ın tahtının sa-
ğında oturdu. İmdi canlarınızda gevşeye-
rek yorulmıyasınız diye, günâhkârlar tara-
fından kendisine karşı olan bu kadar mu-
halefete karşı dayananı düşünün. Günâha
karşı cehdederek henüz kan dökülünceye
kadar karşı koymadınız ve oğullara söyle-
nir gibi size verilen nasihatı unuttunuz''.
(İbrani 12:1-5).

Kırküçünü bölüm

Düşmanın Denemelerinden Saklanmak

Şeytan bize savaş ilân etmesi ve oklarıla bi-
zi aldatması, yalnız bize karşı olan
düşmanlığından değil, Allah'a karşı olan
düşmanlığındandır. Ulu Tanrı'ya bir sıkın-
tı veremediğinden, yaradılışından öç alır.
Şidderli ve acı sıkıntılarına katılmaları için
onları aldatır. Bak ey sevgilim! Sen şeytana
ve savaşına karşı koymanla, senden kötü-
lüğü savarak Allah'ın şerefini savunmuş
olursun. Meğer en kötü ölümü kabul et-
men, Allah'ın düşmanı önünde yenilmen-
den daha iyidir. Yalnız savaştığını sanma.
Rab seninledir ve düşmanın üzerine sana
nusret verir. Kalk ey Rab Allah'ım, elini
kaldır. Aşağı görülenleri unutma. Kötü

adam niçin Allah'ı hor görür. Yüreğinde aramıyacağını der. ,,Bana karşı cenk edenlerle sen cenkles Küçük ve büyük kalkanı al da benim yardımıma kalk''. (Mez. 35:1-2). ,,Korkma, sen benimsin. Suların içinden geçtiğinde benim seninle beraber olacağım. Irmaklar senin üzerine taşmıyacaklar. Ateş üzerine yürürsen, yanmıyacaksın. Alev seni yakmıyacak. Çünkü Rab Allah'ın, İsrail'in Kuddûsu, senin Kurtarıcın benim''. (Eş. 43:1-3).

Şeytan, canımızda zayıflık bulunduğunu his edince bizimle savaş etmeğe kalkar. Mahir bir avcı gibi en zayıf yerimizi arar, içinde ağlarını kurar. Çok zamanlar özlemimize uygun şekilde gelerek bizi aldatır. Havva'nın vasıtasıyla Adem'i, Delile'nin aracile Şemşun'u, kadınlar sevgisile Süleyman'ı, para sevgisile Yahuda'yı atıp düşürdüğünü görmez misin? Mahir bir hekim gibi ol. Eksikliklerini ve hastalıklarını iyileştirici ilâçlarla, kibirliği alçak gönüllülükle, övünmeyi ruh alçaklığı ile tedavi et. Sakın da görünenlerle aldanmıiyasın. Zira şeytan, bazen nur melekleri gibi görünür. Zehiri yağa, ölüm tuzağını da lezzetli yemeklere koyar. Sana çizdiği yolda, iyilik bulunduğunu sandırır. Aldanma durumlarını iyice yokla ki, kötülüğünden kurtulasın. Yahuda bir öpüşle efendisini teslim etmedi mi? Yuab, gösterişine göre sevgilisi ve öz dostu olan Ammasa'yı öldürmedi mi? Güvenin Allah'a olsun. Bütün işlerini ona teslim edip her hususta ona müracaat et ki, her şeyde senin dayanağın ve sığınağın olsun.

Kırkdördüncü bölüm

Hayatın Denemeleri ve Onların Yararları

Hayatımız bütünen deneme ve yorgunluktur. Soygunculuk vadisinde ve nefî diyarında bulunduğumuzdan, çok denemelere düşmemiz garip bir şey değildir. Bir denemeden kurtulur kurtulmaz, diğerine düşeriz. Durum bunu gösteriyor. Daha bir yara kapanmadan, diğerinin kanadığını görürüz. Başımızı kaldırır kaldırmaz, bizi enginlere atan fırtınaya tutuluruz. İnsanların hangisi yorgunluk ve denemeden kurtulabilir? Kırallar, imparatorlar, saltanat tahtına oturanlar bile denemelerden boş kalmazlar. Eğer denemeler hepsine genel iseler, azizlere özel surettedirle. ,,Çünkü Mesih uğrunda yalnız ona iman etmek değil, elem çekmek de size ihsan olundu''. (Filip. 1:29-30). ,,Bizim için Allah'ım cennetine çok sıkıntılar ile girmek gerektir''. (R. İş. 14:22).

Sonsuz olarak kalıcı bir ülke istemek için değişik denemeler düşmemiz, yararlı bir ilâçtır. Sıkıntı, çok iyi bir öğretmendir. Bize terbiye, alçak gönüllülük, iyi davranışı öğretir. Ahlâklarımızı düzeltir. Canlarımızı süsler. Fikirlerimizi temizler, özlemlerimizi tutar. Deneme, hikmet öğretmeni ve usluluğun kılavuzudur. Gururluyu, alçak gönüllü eder. Katıyı, yumuşatır. Öfkeliği, enis ve titiz olanı durgun yapar. İsyan edeni, alçak gönüllülükle Allah'a dönderir. Sıkıntılar, bizden gururu ve övünmeyi koparır. Bizi iftihardan ve boş izzetten korur. Sıkıntılara düştüğümüzde, Allah'a olan şiddetli ihtiyacaımızı bilerek, bu diyarda emniyet ve esenlik bulunmadığını, zayıflığımızı ve haydutluğumuzu iyice öğreniriz. Deneme, bizi erdemliğe alıstırır ve pek çok uyandırır ki, derin uykuya dalmıyalım. Deneme ile temiz, uslu, erişkin oluruz. Insuz, kendi kendimizi bilmezdik, gucümüzü büyük görürdük ve değerli bir şey olduğumuzu sanırdık. O, zayıflığımızı göstermekle bizi Rab önünde aşağılanmaya davet eder. Vahilerin çok büyük olmasından kibirlenmiyeyim diye, bana bedende bir diken, beni yumruklamak için bir şeytan verildi. (2. Kor. 12:7). ,,Allah'ın terbiye ettiği adam ne mutludur. Kadîr'in tedibini sen hor görme''. (Eyüb 5:17). ,,Baba memnun olduğu oğlu azarladığı gibi, Rab da sevdiğini azarlar''. (Mes. 3:12). İsrail oğulları, sıkıntı zamanında Rabba

yapışıp dua ederlerdi. Fakat genişlikte onu unutup bırakırlardı. Kıral Davut, sevinci zamanında günâha yapıştı. Sıkıntıda ise Rabba sığındı. ,,Sıkıntım gününde Rabbı aradım''. (Mez. 77:2). Küçük oğlan o yoksulluğa düşmeseydi, durumunu bilmemekle babasının evine dönmiyecekti. ,,Ya Rab, sıkıntıda seni aradılar. Kendilerine tedibin erince onlarin yalvarışıni döktüler''. (Eş. 26:16). ,,Kendilerini oldürdüğü zaman onu araştırdılar ve geri döndüler ve Allah'ı gayretle aradılar''. (Mez. 78:34). Asma budaklanmazsa, ürünleri büyümez, dalları çoğalmaz, güzelliği artmaz ve çok salkımlar taşımaz. Teller bağlanıp parmaklarla oynatılmazsa, tatlı ses vermez. Tırnak udu ateşte yakılmazsa, ondan hoş koku gelmez. Altın, pota içinde kal olmadı. Elmas, kesilip düzenlenmeli. Bugday, anbarlara götürülmeden dökülmeli. Bütün salihler ve azizler bu yolda yürüdüler. Göklerin varisleri, bütünen bu sarp yoldan geçtiler. Rabbın ve Kurtarıcın da her şeyde denendi. Bunun için elemler Ademi denildi. (Eş. 53:3). Meğer tecrübe geldiğinde geri çevirme. Sıkıntısı zamanında usanma. Ancak emrini, isteğini Allah'a teslim et. Kendisi istediğini sana yapar. Kendi kendini, denemeye katlanmaya hazırla. Onu, nu hayatta en büyük teselli saymalısın. Allah'ı gerçekten seversen, sıkıntıları beklediğin gibi kabul edeceksin. Şefkatlı Allah'ın elinden geleni kim kabul etmez? Bunu yaparsan, deneme sende hoş, kolay, tatlı görünecektir. ,,Ne zaman çeşit çeşit denemelere düşerseniz, imanınızın imtihanı sabır hasıl ettiğini bilerek, bunu tam bir sevinç sayın''. (Yak. 1:2). ,,Zira şimdiki vaktin elemleri, bize keşfedilecek izzete göre bir şey değildirler''. (Rom. 8:18).

Symposium Syriacum

28 – 31 August. 1988 Louvain/Belcika

Her 4 senede bir yapilan bu Symposium Syriacum, Süryani dilini, tarihini ve kültürünü öğreten, birçok Devletlerden, Profesorlerden oluşuyor.

Bunu kuruluşu ise, Süryani Tarlasinin Dili, ve Tarihi bölümünde sonsuz emek sarfeden ,,Paul de Lagarde'' hatirasi için 1968 yılında Almanyanin Göttingen Şehrinde toplanan, Süryani Dil ve Tarihini, Avrupa Universitelerinde öğreten Profesorlerden oluşuyordu. Bu Gurubun ilk toplantisinda, Gurup kendisini: ,,Göttinger Arbeitskreis für die syrische Kirchengeschichte'' (Süryani Tarihini iserleten Göttingen Çalişma-Gurubu) adlandırılmıştı[1].

2, nci toplantisinda 1972 senesinde bu ismi ,,Symposium Syriacum'a'' degiştirildi.

1 – Paul de Lagarde und die syrische Kirchengeschichte. Hrsg. von Göttinger Arbeitskreis für die syrische Kirchengeschichte, Göttingen 1968.



ܟܢܘܫܝܐ ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܣܘܡܦܘܙܝܘܢ ܣܘܪܝܩܘܡ - ܒܪܘܡܐ.

Manasi ise: Süryani dalinda Alimlerin Kongresi.

26 – 31. Ekim 1972 Göttingen Şehrinde Prof. Werner Strothmann tarafından avrupanin Universitelerinde, Süryaniceği öğreten Profesörleri davet ederek, 27 kişi Konuşma yapmışlardi. Çeşitli ilim Dallarinda yapilan Konuşmalari bir Kitap halinda, Roma, da çikan meşhür ,,Orientalia Christiana Analecta''[2] Mecmuasinin 197 Numarasinda neşredildiğinde, Dünyanin her tarafinda, Universitelerde Süryanca öğreten Profesörler bu kuruluştan malumat almak için, Göttingen şehrine Yazilar yazip, Kuruluşun ve Hedefi hakkinda bilgi istediler. Katilmak istiyenlerin sayisi hayli arttinca, her 4 senede bir ayri devletlerde, ve Süryanice öğreten bir Universitenin Salonlarinda yapilacağini kararlaştirildi.

2 – Symposium Syriacum 1972 Roma 1974 (OCA. 197).

Şimdiye kadar gelip geçen Symposium Syriacum, lari şöyle listeliyoruz.

1. nci. 26 – 31. Ekim 1972 Göttingen/Almanya (Sym. Syr. Roma, 1972)
2. nci. 13 – 17. Eylül 1976 Chantilly/Fransa (Sym. Syr. Roma, 1976)
3. ncu. 7 – 11. Eylül 1980 Goslar/Almanya (Sym. Syr. Roma 1983)
4. ncu. 9 – 12. Eylül 1984 Groningen/Hollanda (Sym. Syr. Roma, 1987)
5. nci. 28 – 31. Agustos 1988 Luvan/Belcika (Sym. Syr. Roma 19??)
6. nci. ?? – ?? Eylül 1992 Cambridge/Ingiltere.

Luvanda ekseriyeti Profesörlerden oluşan

,,Symposium Syriacum'', resmi olarak 235 kişi katildilar. Süryaniler ise ilk ve resmi olarak 1984 te Groningen, de Symposium Syriacum'a katildilar. Daha önce Kadasetli Patriarch Mor Ignatios Yakub III. Göttingen, de konuşma yapmişsada birkaç kişiden başka Symposium'dan haberli yoktu. Groningen, de Symposium Syriacum, a Avrupa Süryani Metropoliti Mor Julius J. Çiçek, Eichstätt Universitesinin Tarih kürsüsünden Dipl. Theol. Hanna Aydin, Westfalen Papazi Yusuf Harman ve Melfono Abrohim Nuro katilmişlardi[3]. Kadasetli Patriarch Mor Ignatios Zakkai I. Symposium Syriacum 1984, idare Heyetine yazdiği Yazisiyle, Dipl. Theol. Şammas Hanna Aydinin, Süryani kilisesinin nami na Idare Heyetine alinmaşini istedi.

Böylece Idare Heyeti asağidaki 7 kişilerden oluşuyor.

Prof. Dr. F. Graffin, Prof. Dr. E. Platti, Prof. Dr. H. Drijvers, Prof. Dr. L. Abramowski, Prof. Dr. S. Brock, Dr. J. Habbi ve Dipl. Theol. H. Aydin.

Symposium Syriacum, un açiliş törenini süsliyen Enschede Medresesinin kilise Chorosundan 60 kişiyi yöneten Melfono Barsaumo, müsisyan Hanna Makdesi Elyas ve Dernek yönetiminden Abbud Gevriye idiler.

Choro şunlari söyledi:

- Beth sufro Aphremoyo
- Kmo rhim at lehzan Süryoyo
- Mar li o Nahro
- Hit Suryoyto
- Folhe itheyn D Yulfono.

3 – Kolo Süryoyo, No. 40 Nov. – Dez. 1984, 15.

Sonunda Malfono Barsaumo sevincini dile getirerek konuşmasini bir Siirlen bitirerek, dinliyen Profesörlere mutluluklar diledi. Alkişlar coşkunluklan sona erdiler. Bazi Profesörler ,,Süryani dili böylesine yaşadiğini hiç ummazdik, ve yalniz kitaplarda kaldiğini zanediyorduk'' dediler.

Süryaniler büyük bir sayi ile Symposium Syriacum'e katilmalariyle, uzak devletlerden gelen Profesörlerde büyük bir sevgi yaratti. Bilhassa Mor Ephrem Matbaasinda basilan süryani Milleti hakkinda 78 kiymetli Kitaplari Symposium Salonunda sergiliyerek Profesörlerin dikkatini çok çekti. Kitaplarin hakkinda Izah ve satilişini: Papaz Y. Harman, Papaz I. Araz be Theol. Stud. G. Büyük yapiyorlardi.

Süryanilerden konuşma yapanlar ise:

Dipl. Theol. H. Aydin. Kaddislerin Hayathikayesinin yaziliştarzi ve Kaynaklari.

Melfono Gabriel Ashad. Suryani Misiğinin Tonu.

Melfono Abrohom Nuro. Süryani Gramerindeki Syome.

Öğrenci Abdullahad G. Stayfo. Barhebreus hakkinda.

Şayet Süryani Dili ve Kültürunü ilim dalinda ilerletmek istiyen gençlerimiz varsa ve bu gibi Symposium'lara katilmak isiyorlarsa, imkânlarimız dahilinda onlara yardimci olacagiz.

Hanna Aydin

HABERLER

Isviçre'da

Spor ve Eğlence Sevenlere Hizmet

a
İsviçre'deki enhil birligin'ce 27. Ağustos 1988'da İsviçre nin Schwyz kentinda bir Futbol-Turnuvasi ve Eğlence-Gecesi düzenlenmiştir.
Dostluk ve kardeşlik havasi içerısinda geçen tunnuvaya İsviçre'da kurulu bulunan altı futbol takımı katılmıştır.
İki gurupta yapılan eleme karşilaşmarı sonucunda A Grubunda: Hazak (Birinci) ve B Grubunda ise Enhil (Birinci) Tur-Abdin B7 ve Antakya yarı finallere katılmaya hak kazandılar. Bu karşılaşmalar sonucunda Enhil Ve Antakya final oynamak için sahaya çıktılar. Çok çekişmeli geçen final maçı sonucunda Antakya Enhil'i 2 – 1 yenerek birincilik kupasını aldı.
Turnuvanin sonuç tablosu ise:
1 – F.C. Antakya/Lokarno
2 – F.C. Enhil/İsviçre
3 – F.C. Hazak/Baden
4 – Tur-Abdin B/Sargans
5 – Inter Midyat/Grenchen
6 – F.C. Babylon/Schwyz, şekklinda olmuştur.

b
Bu sonuç'tan sonra sahada Birlik Adına Savmi Kalayci, kısa bir konuşma yaparak katılan Takımlara ve Seyircilere teşekürlerini sundüktan sonra büyük sevincini belirterek, hak edilan kupaları ve diyer hadiyeleri almak için salona davet etti. Daha sonra Hazak Sürynai Cemaati Adına Başkan Hanna Kanalga söz aldı: kısa konuşmasında sevincini belirterek Enhil Birliğince terplediği bu güzel turnuva hizmetindan do-
:yı teşekür etti ve büyük başarılar dileğin-
ı bulundu.

Ukranya kilisesi

:ranya çoğunluğu Ortodoks olan 40 milyonluk nüfusu ile Sovyetler Birliğinin büyük bir cumhuriyetidir. Ormanlarda ve gizli yerlerde dua eden bir Ukranya yaraltı Katolik Kilisesi mevcuttur. Sovyet yönetomi zamanında Ukranya Katolik Kilisesinin 4000 kilisesine el koymuştu. Bu Kilise doğal olarak tüm dünyaya dağılmış durumda, şimdiki durumda 10 episkoposu, 2200 papazı, ve 4 ilâ 5 milyon arasında mensubu bulunuyor. Sovyet din politikası yüzünden geçmişte çok çekmiş ve halen çekmekte olan bu Kilise önceleri Rusya'nın Hıristyan oluşunun bininci yıl kutlamalarına katılmayı reddetmiş ama sonradan fikrini değiştirerek delegelerini göndermiş. Sovyetlerde gündemde olan açıklık politikasıyla günün bırnde Kiliselerinin resmen kabul edileceği günü umutla beklemektedir.

Sovyetler birliği için 450.000 kutsal kitap

Günümüzde Sovyetler Birliğine resmi olarak çok sayıda Kutsal Kitap sokulmaktadır. Vaftizci ve Ortodoks cemaatleri 100.000'er, aynı şekilde Gürcüler de 100.000'er adet siparişte bulunmak hakkını elde etmişler. Öteki ithal etme izinleriyle birlikte bu sayı 450.000 adete çıkmaktadır. Hıristiyanların bu konudaki istekleri göz önüne alınınca bu sayı oldukça yetersiz kalıyor. Bu, bininci yıl dolayısıyla verilmiş bir ödün mü yoksa Gorbaçov'un açıklık politikasının bir sonucu mu? Şimdilik pek belli değil. Dinsel açıdan hızlı değişimlerin olaçagını beklemek doğru olmaz. Ama gelecekte ne olursa olsun bu yine de olumlu bir gelişimdir.

Istanbul

İstanbul ve civarı Süryani Metropoliti Sayin Mor Filiksinos yusuf çetin beyefendiyi ziyaretim sırasında İstanbul – Samatyada faaliyet gösteren Doğu gençlik spor kulubu üyeleri ile tanıştım.
İstanbul'da böyle bir spor kulubunun faaliyet göstermesi beni ziyadesi ile memnun etti.
Sn Metropolitin müsaadeleri ile gençlere avrupadaki spor klüpleri ve dernekler hakkında bilgi verdim. Bana yönelttikleri soruları elimden geldiği kadar cavaplanmaya çalıştım.
9.8.1988 tarihinde samatyada yapacakları olağan toplantıya beni de davet etmeleri büyük bir incelikti severek kabul ettim.
Bu toplantıda Süryani cemaatı sorunları gençlik sorunları ve spor gündemdeydi.
Toplantıdan sonra yaptığımız sohbette külüp üyelerine sorduğum soruları ve aldığım cevapları siz okuyuculara sunmayı bir görev biliyorum.
Gönül isterki bütün dünyadaki Süryani vemaatleri böyle gruplar oluştursunlar kendi sorunlarını kendileri tartışsınlar, seslerini dünyaya duyursunlar.

Soru: Doğu geçlik spor külübü ne zaman ve ne amaçla kuruldu?
Cevap: 1980 tarihinde Süryani gençlerini bir çatı altında toplamak ve spor yapmak amacıyle kuruldu.
1985 tarihinden bu yana da faaliyetlerini hızlandırdı.
Soru: Külübünüzün kaç üyesi vardır?
Cevap: Külübümüzde Aidadlı uye yoktur samatya ve çevresindeki bütün Süryani gençleri külübümüz imkanlarından faydalanıyorlar.
Soru: Külübününzün gelir kaynakları nelerdır?
Cevap: Külübümüzün gelir kaynakları öncelikle samatya ve çevresinde varlıklı süryanilerin yaptıkları bağışlar ve kendi imkanlarımız.
Soru: İstanbul ve ceresinde Doğu gençlik spor külübünden başka bir spor külüpleri ve faaliyet gösteren dernekler varmı?
Cevap: Tralabaşında bir spor kulubu var kilise ider heyyeti dışında hiç bir dernek yoktur.

Soruların Devemını

Soru: Yurt dışında Süryani dernekleri ve Süryani Federasyonları ile ilişkileriniz ne düzeyde?
Cevap: Hiç bir dernek ve kuruluş ile temasımız yoktur. Sadece BAHRO Süryoyo dergisi vasıtasi ile varlıklarından haberdarız.
Soru: İstanbulda bulunan Süryani Cemaatı kültürel faaliyetlere katılıyorlarmı?
Cevap: Doğu gençlik spor külübü tarafından bir kultür gecesi düzenlendi Çok güzeldi.
Soru: İstanbul ve çevresindeki Süryani cemaatının çocukları süryanice dilini öyrenebiliyorlarmı?
Cevap: Çocuklar Süryaniceyi anne ve babalarından birde kilisede ayın ve ilahiler yerdımı ile öğrenebiliyorlar.
Soru: Sizce Süryani dili kültürü ne şekilde muhafaza edilebilir?
Cevap: Öncelikle kilisemıze sahip çıkıp kilise çatısı altında toplanarak. Kültürel ve dini faaliyetleri artırarak kültürümüzü koruyabiliriz.
Sonu: Yurt dışından gelen Süryani ileri gelenleri sizleri ziyaret ediyorlarmı?
Cevap: Bu güne kadar bizleri arayıp soran olmadı.

– Bütün Doğu gençlik Spor külübü üyelerine Tesekür Ederim.
– Bizde Tesekür Ederiz.

Tarih: 9.8.1988

Almanyadan
Daniyel Akgüç

En Kiymetli hediye

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ

[illegible] (Alaziz) [illegible]



Ağustos ayında lüks ve yaldızlı bir teclidle matbaadan çıkan **M. İNCİL**, çok kişiler tarafından, hatıralı bir hediye olarak kendi evlatlarına takdim etmek üzere bir nushaya sahip olmuştur. Kendi mülkiyetine birer nusha alan kişi ve kutubhaneler listesi:

1 – Mardinli Abdullahat Yetim Ailesi, Amsterdam
2 – İbrahim Balli, Ahlen
3 – Melke Savci, Paderborn
4 – Davut Kaya, Paderborn
5 – Süryani Kilisesi, Brüksel
6 – Süryani Kilisesi, Liege/Belçika
7 – Şabo Temiz, Giessen
8 – P. Melke Aydın, Giessen
9 – Melke Acar, Giessen
10 – Murat Tahan, Giessen
11 – Gevriye Küçükkaplan, Giessen
12 – Şamun Korkmaz, Giessen
13 – Tuma Aslan, Giessen
14 – İsa Yıldız, Giessen
15 – Süryani Kilisesi, Giessen
16 – Danho Davut, Swede Valisi, Süriye
17 – Süryani Kilisesi, Dudenhofen, Almanya
18 – Gabriel Yalçın, Göteborg, Sweden
19 – Süryani Kilisesi, Göteborg, Sweden
20 – Aziz Toprak, Giessen
21 – Sabri Acar, Siegen
22 – Fıtros Sayar, Giessen

23 – Fehmi Atak, Ahlen
24 – Savme Sarı, Ahlen
25 – Ş. Yusuf Öz, Witten
26 – P. Melke Yılmaz, Stockholm
27 – Dr. Richard Weiszäcker, Almanya Cumhurbaşkanı
28 – Süryani Kilisesi, Vasteras, Sweden
29 – P. Şamun Özdemir, Vasteras, Sweden
30 – P. Petrus Ay, Göteborg
31 – Meryem Ana Kilisesi, Tumba, Sweden
32 – İbrahim Teber, Berlin
33 – Süryani bir Mümin
34 – Süryani Kilisesi, Göteborg
35 – Mor Afrem Süryani Kilisesi, R.I. Centyral Fall, USA
36 – Süryani Kilisesi, Gronau
37 – Süryani Kilisesi, Münchengladbach
38 – Zeki Uyanık (Kiliseye Hediye) Köln
39 – Semire ve İskender (meryem Ana Kiliseye hediye, Gütersloh)
40 – Seruçlu Mor Yakup Kilisesi, Enschede
41 – Musa Çitgaz, Hollanda
42 – Şamun Ablahat, Hollanda
43 – Gevriye Basut, Hollanda
44 – Murat Özel, Berlin
45 – Endreas Juckel, Münster
46 – Barsavmo Doğan, Enschede
47 – M. Samuel Aksoy, Stockstad
48 – Maroge Sezgin, Bremen
49 – Savme Gürbüz, Großostheim
50 – Edverd Bilgiç, Großostheim
51 – Dr. Aho Sevinç, İsviçre
52 – Mor Yuhanun Kilisesi, Hengelo
53 – Süryani Kilisesi, Hamburg
54 – İsa Demir, Kirchardt
55 – Kerim Demir, Kirchardt
56 – Süryani Kilisesi, Kirchardt
57 – Süryani Kilisesi, Aschaffenburg
58 – Süryani Kilisesi, Wiesbaden
59 – Aziz Aslan, Siegen
60 – Yusuf Arik, Amsterdam
61 – Leiden kütubhanası, Holland
62 – Bodlein kütubhanası, Oxford
63 – Melke Can, Gütersloh
64 – Yuhanun Can, Gütersloh
65 – İsa Can, Gütersloh
66 – Mor Theofilus G. Saliba, Lubnan
67 – Suleyman Yamaç, Gütersloh
68 – Suleyman Ogur, Gütersloh
69 – Şamun Ergün, Gütersloh
70 – İşo Dal, Gütersloh
71 – Musa Gügor, Gütersloh
72 – P. İbrahim Gök, Gütersloh
73 – Süryani Kilisesi, Gütersloh
74 – Mor Yuhanun Kilisesi, Rheda/Wiedenburg
75 – Görgis Aksoy, Gütersloh
76 – Hollanda Kraliçesi, Beatrix
77 – İsveçten bir Süryani
78 – P. İbrahim Araz, Paderborn
79 – Şabo Aydın, Gütersloh
80 – Hanna Dilmenç, Gütersloh
81 – Mor Yuhanun Kilisesi, Delmenhorst

(Devamı var)

Würzburg



Basibrin köyünden 24.11.1962 doğumlu Abdulaziz Demir Würzburg Universitenin Tib Fekültesinden 15.06.1988 gününde diş dokturu olarak mezun oldu.
Yeni Süryani diştabibe üstün başarılar diler.

Kolo Süryoyo

Ökumenische Umschau

Fünfte ökumenische Konsultation der Stiftung 'Pro Oriente' in Wien

WIEN, 21. September (KNA) – Die österreichische Hauptstadt Wien ist derzeit Schauplatz einer bedeutsamen ökumenischen Begegnung. Die Stiftung 'Pro Oriente' veranstaltet die 'Fünfte ökumenische Konsultation zwischen Theologen der altorientalischen Kirchen und der römisch-katholischen Kirche'. Den Vorsitz führen der Wiener armenisch-apostolische Bischof Dr. Mesrob Krikorian und der römische Jesuitenpater John Long, Vizerektor des Päpstlichen Orientalischen Instituts. Die fünfte Konsultation soll, wie 'Pro Oriente'-Generalsekretär Alfred Stirnemann gegenüber 'Kathpress' betonte, die Auswirkungen der bisherigen Annäherung analysieren, andererseits aber auch eine Strategie für weitere Schritte entwerfen.

Im einzelnen sollen bei der 'fünften Konsultation' fünf Themenkreise behandelt werden: Theologische Bedeutung der bisherigen vier Wiener 'Pro Oriente'-Konsultationen (bei denen sich weitgehende Übereinstimmung in grundlegenden dogmatischen Fragen des christlichen Glaubens herausgestellt hat), bisherige Reaktionen auf die 'Pro Oriente'-Konsultationen in den verschiedenen Kirchen und mögliche künftige Aktionen, Auswirkungen der bisher erreichten Übereinstimmung auf die liturgischen Texte, mögliche Modelle einer künftige Kircheneinheit (und in diesem Zukünftige Kircheneinheit (und in diesem Zusammenhang die Frage des Primats des Papstes und des Petrusdienstes), Weiterführung des theologischen Dialogs zwischen Katholiken und Altorientalen. Zu der Problematik des päpstlichen Primates und des Petrusamtes werden von katholischer Seite Kardinal König und von altorientalischer Seite Metropolit Paulos Mar Greg^rios von Neu-Delhi (einer der Präsidenten des Weltkirchenrats) Stellung nehmen.

Die 'ökumenischen Konsultationen' in Wien, die seit 1971 stattfinden, haben nach rund 1500 Jahren feindseliger Abneigung den Boden für die ökumenische Annäherung zwischen Rom und den altorientalischen Kirchen bereitet. Die altorientalischen Kirchen – zu denen die koptische, die äthiopische, die armenische, die syrisch-orthodoxe und die indische orthodoxe Kirche gehören – hatten sich nach dem Konzil von Chalcedon im Jahr 451 von der Kirche getrennt. Der feierliche Abschluß der Tagung ist für Sonntag, 25. September vorgesehen.

Die sich an Gottes Wort klammern

Hartes Los der kleinen christlichen Gemeinschaften in der Türkei

Ein nicht unbeträchtlicher Teil der biblischen Geschichte spielte sich auf anatolischem Boden, der heutigen Türkei, ab. Auf dem über 5000 m hohen Berg Ararat oder Büyük Ağri Daği, nahe der russischen und der iranischen Grenze, setzte Noahs Arche auf (1. Mose 8,4). Nach Haran, in der Nähe des heutigen Altinbasak, zog Terach mit Abram und Lot auf dem Weg ins Land Kanaan (1. Mose 11, 31). Später floh Jakob auf Anraten Rebekkas zu seinem Onkel Laban nach Haran (1. Mose 27, 43; 28, 10). Bei Karkemisch am Euphrat, an der syrischen Grenze, wo der Pharao Necho von den Truppen Nebukadnezars besiegt wurde (2. Chronik 35, 20-25), erinnern noch spärliche Ruinen an die einstige Großstadt der Hetiter.

Auf drei Missionsreisen durchquerte der aus Tarsus stammende Apostel Paulus Anatolien, predigte und gründete dort christliche Gemeinden. Während seiner Gefangenschaft in Ephesus unterhielt er eine lebhafte Korrespondenz mit seinen Brüdern in Kleinasien und Griechenland. Johannes von Patmos richtete seine sieben Sendschreiben (Offenbarung 2, 3) an die Kirchen Kleinasiens. Im wahrsten Sinne des Wortes ist die Türkei biblisches Land. Seit 1820 fördert die Türkische Bibelgesellschaft diese Bewußtseinsbildung, wenn auch nur in einem sehr beschränkten Maße, denn 99,2 Prozent der türkischen Bevölkerung sind Moslems. Der bekannteste Bibelmissionar war zweifellos Benjamin Baker, der während des Krim Krieges (1854/56) an der Seite von Florence Nightingale über 50 000 Bibeln und Neue Testamente an die englischen, französischen und italienischen Soldaten und Verwundeten verteilte.

In Istanbul-Konstantinopel, einst die Hauptstadt des byzantinischen Großreiches, leben nur noch 3000 orthodoxe Griechen. Die größte christliche Minderheit in der Türkei sind die 42 000 Armenier, die fast alle am Goldenen Horn leben. Aufgrund der politische Wirren in Ostanatolien hat sich die Mehrzahl der noch 12 000 syrischen und chaldäischen Christen in Istanbul angesiedelt. Die Zahl der (arabisch sprechenden) Orthodoxen im äußersten Süden der Türkei beträgt heutzutage nicht mehr als 5000.

Bibelwerbung verboten

Unweit des ägyptischen Gewürzbasars und der sogenannten Tauben-Moschee im alten Stadtteil Istanbuls ist die Geschäftsstelle der Türkischen Bibelgesellschaft. Der Geschäftsführer ist Amaniel Bağdaş. ein syrischer Christ, der gemeinsam mit dem armenischen Diakon Yakup Agopyan die Produktion und den Versand der Bibeln leitet. „Dies ist ein islamisches Land", erzählt Bağdaş, „und natürlich haben wir unsere Probleme. Es gibt Leute, die meinen, daß das Lesen der Bibel für Jugendliche moralisch schädlich sei. Das bedeutet, daß wir mit der Verbreitung unserer Angebote sehr sorgfältig umgehen müssen, denn auch Werbung für religiöse Schriften ist gesetzlich verboten. Aber dennoch öff-

nen sich immer wieder neue Türen. Seit einigen Jahren beziehen 145 türkische Buchhändler die Bibel und das Neue Testament von uns. Gute Kunden sind die sieben islamischen theologischen Hochschulen, die die Bibel für den vergleichenden Religionsunterricht benutzen".
In seinem Büro liegen armenische, syrische, türkische, griechische und englische Bibeln. „Selbstverständlich beliefern wir die armenischen und syrischen Christen mit Bibeln; der Bedarf an griechischen Texten ist gering. Ein Erfolg für die Bibelarbeit ist unsere Teilnahme an den großen Buchmessen in Ankara, Istanbul und Izmir. Da verteilen wir kostenlos Schriftenmaterial, denn die meisten Türken wissen überhaupt nichts von der Bibel, sie haben ihren Koran".

Kleine evangelische Gemeinschaften

In der Neustadt von Istanbul, in der Istiklal Caddesi 481, unterhält die Bibelgesellschaft ihr Ladensgeschäft, wo sie Bibeln in den verschiedenen orientalischen Sprachen zum Verkauf anbieten. „Unser Umsatz ist bescheiden", berichtet Behnan Konutgan, ein syrisch-evangelischer Christ. „Die meisten unserer Kunden hier sind Moslems; sie sehen die Auslagen im Schaufenster, fragen und kaufen auch. Unsere Bibelgesellschaft hat im letzten Jahr 2600 Bibeln und 6500 Neue Testament verkauft, das ist nicht viel, aber wir danken Gott dafür". Behnam stammt aus Mardin in Ostanatolien und lehrte im syrisch-orthodoxen Kloster Deyr az-Zafaran. Heute gehört er einer kleinen evangelischen Gemeinde an.
Außer in Istanbul leben noch vereinzelte christliche Familien im ostanatolischen Kurdistan. Diyarbakir ist für die Bergtürken (Kurden) die ‚Hauptstadt'. Nur in zwei Gemeinden wird hier noch Gottesdienst gefeiert. Das große chaldäische Kirchengebäude erscheint völlig verwahrlost. „Noch vor 10 Jahren lebten über 3000 Armenier hier an den Ufern des Tigris, heute haben wir weniger als 15 Familien in unserer Gemeinde. In Kaisari (dem alten Caesarea) haben wir unsere schöne Gregoriuskirche leider schließen müssen", sagt Varak Beyleryan. Der syrisch-orthodoxen Kirche steht Hanna Aykurt als Geistlicher vor und versorgt die zwölf syrischen Familien, die sich an das Wort Gottes klammern. „In Adiyaman haben wir noch fünf Familien. In einem Umkreis von 200 km versorge ich noch die einzelnen Familien hier und da. Unsere Kirche ist hier seit 1600 Jahren. Byzantiner, Perser, Araber, Kurden und Mongolen haben unser Land und unsere Kirchen immer wieder verwüstet, aber nie erlebten wir eine solche Landflucht wie jetzt. Meine Leute sind fast alle in Deutschland, Holland oder Schweden".

„Wir haben die Welt gegen uns"

Mehrere von Christen verlassene Dörfer und Kirchen finden sich auf meiner Fahrt durch den Tur 'Abdin, den Berg des Gottesknechte, im Herzen von Kurdistan. Das syrisch-orthodoxe Kloster im zentralen Tur 'Abdin, dem heiligen Gabriel geweiht, erscheint wie eine Festung. 1970 wurde es von Kurden ausgeraubt, inzwischen aber durch sechs Meter hohe Mauern gesichert. Neben Erzbischof Timotheus Samuel Aktas leben noch sechs Mönche und zwölf tief verschleierte Ordensfrauen im Kloster, welches das Zentrum der Christen in Kurdistan bildet. „Wir haben die Welt gegen uns", bekundet der englisch sprechende Erzbischof. „Aber das ist nun einmal das Schicksal der Christen. Wenn nur der deutsche Mammon nicht alle unsere Leute weggelockt hätte. Ich weiß wirklich nicht, wie viele Christen es hier noch gibt, auf jeden Fall morgen weniger als heute".
Zum Abendgebet versammeln sich in der aus dem 5. Jahrhundert stammenden Gabrielskirche zusätzlich zu den Mönchen und Nonnen noch 30 zehn- bis sechzehnjährige Schüler, die ihren Religionsunterricht von den Mönchen erhalten. Die Bibel steht im Vordergrund. Aber werden sie ihr Leben auf der elterlichen Scholle verbringen? „Wir bleiben hier, komme was mag", erklärt der in rote Amtstracht gekleidete 42jährige Erzbischof, der seit 1974 dem Kloster vorsteht. „Unsere alten syrischen Bibel-Handschriften aus dem 9. Jahrhundert bekommen sie nicht; wenn wir untergehen, gehen diese Schätze mit unter. Die Bibeln fallen nicht in fremde Hände".

Otto F.A. Meinardus
in Bibelreport 1/88'

Dr. Meinardus ist Orientalist und theologischer Mitarbeiter der Nordelbischen Bibelgesellschaften in der Bundesrepublik Deutschland.

Kirchen zu Gemeinsamkeit aufgerufen

Bundespräsident bei 40-Jahr-Feier der ACK

Bundespräsident Richard von Weiszäcker hat die Kirchen in der Bundesrepublik zu mehr Gemeinsamkeit aufgerufen. Um ihrer eigenen Glaubwürdigkeit willen dürften sie nicht in die alte Distanz voneinander zurückfallen, sondern müßten „die gegenseitige Verständigung fördern, ohne einander zu überfordern", sagte er in Bonn bei einem Festakt anläßlich des 40jäuhrigen Bestehens der „Arbeitsgemeinschaft christlicher Kirchen in der Bundesrepublik und Berlin (West)" (ACK).
Der Vorsitzende des Rates der Evangelischen Kirche in Deutschland, der West-Berliner Bischof Martin Kruse, äußerte sich bei dem Festakt kritisch über die Arbeitsgemeinschaft. Er sprach von einem „tief empfundenen Ungenügen" an der begrenzten Wirksamkeit der ACK. Warum es noch nicht zur Umwandlung in einen kompetenteren deutschen „Nationalrat der Kirchen" gekommen sei, müßten „vor allem die beiden Großkirchen" gefragt werden.
Bischof Karl Lehmann (Mainz), Vorsitzender der katholischen deutschen Bischofskonferenz, nannte die ACK eine „zwangslose multilaterale Verbindung". Sie habe aber bewirkt, daß konfessionalistische Differenzen in der Bundesrepublik „nur noch als Ausnahme oder Pannen" vorkämen. Allerdings seien die Kirchen



Bei der 40-Jahr-Feier der Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen in Bonn überreichte der Erzbischof der Syrisch-Orthodoxen Kirche, Julius Yeshu Çiçek (rechts), Bundespräsident Richard von Weizäcker eine Bibel. Die in aramäischer Sprache von Çiçek handgeschriebene Bibel wurde in einer Auflage von nur 1 000 Exemplaren gedruckt. Links im Bild ACK-Vorsitzender Heinz Joachim Held.

ganz allgemein „im öffentlichen Raum schwächer geworden".
Der methodistische Bischof Hermann Sticher (Frankfurt) sprach von der Bundesrepublik als einem „sich-entchristlichenden Land". Die ACK wolle und könne keine „Überkirche" sein, aber auch als „Plattform für Begegnungen und gemeinsame geistige Erfahrungen" müßte sie die „Effektivität des in ihr steckenden Potentials" erst noch entfalten.
Der griechisch-orthodoxe Metropolit Augoustinos (Bonn) würdigte die Arbeitsgemeinschaft als Kontaktstelle zwischen Christen westlicher und östlicher Prägung. Die Arbeitsgemeinschaft vereint Angehörige alle christlichen Bekenntnisse. Die katholischen Bistümer vertreten 28,2 Millionen Christen, die evangelischen Landeskirchen 25,2 Millionen und die griechisch-orthodoxe-Metropolie rund 300.000. Zu den angeschlossenen Freikirchen gehören Methodisten (51 000), Altkatholiken (25 000) und Baptisten (69 500).

epd/ZA

Zu Gast beim Pfarrerjubiläum von St. Andreas in Ochsenfurt

Die katholische Pfarrgemeinde St. Andreas in Ochsenfurt feierte am 26. Juni 1988 mit einem Jubiläumsgottesdienst und einem anschließenden festlichen Empfang mit dem Würzburger Diözesanbischof Dr. Paul-Werner Scheele das 700 jährige Gedächtnis ihrer Pfarrkirche, die 1288 zu Ehren des heiligen Apostels Andreas eingeweiht worden war. Daran nahmen auf Einladung der Pfarrei auch Vertreter der syrisch orthodoxen Gemeinde in Ochsenfurt teil.

Seit nunmehr 20 Jahren leben in Ochsenfurt syrisch-orthodoxe Familien, die vor allem aus dem Gebiet um Midyat im Bezirk Mardin stammen und bald eine kirchliche Gemeinde bildeten. Sie hatten ihre alte Heimat im Tur Abdin in der Südosttürkei wegen der zunehmenden Bedrängnisse und der Unterdrückung durch die islamische Umgebung verlassen, um – wie viele andere orientalische Christen – in Europa Schutz und eine neue Existenz in Frieden zu suchen. Mit der katholischen Pfarrei St. Andreas in Ochsenfurt bestand von Anfang an ein guter gegenseitiger Kontakt. So steht die Kreuzkirche für syrisch-orthodoxe Liturgiefeiern und das Pfarrheim für besondere Anlässe zur Verfügung. Aber auch bei vielen anderen Sorgen und Schwierigkeiten suchen beide Gemeinde gemeinsam nach Hilfe und Lösung.
Beim festlichen Empfang am Tag des Pfarrerjubiläums mit dem Bischof von Würzbug nahmen deshalb – neben Vertretern der Stadt und der evangelischen Gemeinde – auch Herr Abdulmesih Yüksel vom Diözesanrat der Syrisch-Orthodoxen Kirche für Mitteleuropa und Herr İbrahim Akan vom Kirchenrat der syrisch-orthodoxen Gemeinde in Ochsenfurt herzlichen Anteil. Nach den Glückwünschen für die Pfarrei überreichten sie als Ausdruck des Dankes und der Verbundenheit ein koloriertes gerahmtes Bild mit dem Wortlaut des **Vater Unser** in aramäischer Schrift, der Sprache unseres gemeinsamen Herrn Jesus Christus.

Im Verlauf des Empfangs war anschließend dann noch Gelegenheit, über die aktuellen Fragen der syrisch-orthodoxen Gemeinde mit dem Bischof zu sprechen, der in der Deutschen Bischofskonferenz auch für die Fragen der Ökumene zuständig ist.



[illegible]



ܥܠܘܝܐ ܕܒܠܝܐܟ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] W.Strothmann [illegible] 1971 [illegible]

[illegible] 1972 [illegible] I.ORTIZ [illegible] De URBINA

[illegible] 1976 [illegible] Shantilly [illegible] France [illegible] 1980 [illegible] Goslar [illegible] 1984 [illegible] Oosterhesseln [illegible]



[illegible]

ܒܬܒܝܢܬܐ ܟܠ ܫܢܬܐ ܠܐ
ܡܬܪܒܪܒܢܐ ܘܐܠܐ ܒܨܒܢܐ ܠܐ
ܡܫܬܡܠܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ.

ܘܡܢ ܕܣܘܓܐܐ ܕܥܘܢܝܐ
ܠܡܬܡܨܝܢܘ ܥܡܗ. ܕܟܠ
ܡܕܡ ܢܦܩܬܐ ܘܡܫܘܕܥܢܘܬܐ
ܗܘܐ ܦܪܝܫ ܐܝܟ ܗܘܪܫܐ
ܘܡܘܬܒܐ. ܘܐܘܣܦܘ ܘܕܪܫܢܐ
ܡܘܬܪܬܐ ܘܐܝܟ ܡܬܒܥܐ
ܠܡܚܫܒܢܐ «Computer»
ܠܠܘܬܒܪܐ ܘܢܬܒܪܐܢܬ
ܢܬܒܝܢܘܢ ܒܥܘܠܡܢ ܕܐܚܪܢܬܐ
ܟܬܒܘ ܐܢܘܢ.

ܘܗܦܟܘܗ ܠܒܘܡܒܐ ܟܠܗ؛
ܒܫܢܬܐ ܢܩܝܦܐ ܡܢ ܕܟܝܢܝܐ
ܒܫܘܪܝܐ ܠܐ ܡܬܬܠܗܝܢܢܐ
ܘܫܝܒܟܝܢ ܡܦܩܢܝܬܐ ܘܣܘܟܐ
ܘܟܦܐ ܘܟܝܐ ܒܟܬܒܐܝܬܗܘܢ
ܠܐ ܡܬܬܠܗܝܢܢܐ. ܐܡܪܐ ܘܡܢ
ܡܢܗܘܢ ܡܫܬܡܠܐ ܢܦܩ. ܟܕ
ܘܡܘܫܝ ܐܠܐ ܕܒܬܪܝܢܐ
ܘܢܬܡܠܘܢ ܠܗܘ ܣܘܟܐ
ܘܐܝܦܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܬܩܢܘ
ܐܬܬܘܕܝܘ

ܡܘܦܪܐ ܕܘܡܝܐ

ܡܝܢܝܐ ܘܦܘܐ ܡܢ ܡܘܣܝܩܝܐ
ܗܘܢܝܐ ܐܬܟܪܗ ܠܒܪܐ ܘܡܢ
ܐܦܪܝܡ ܗܘܢܝܐ ܘܗܘܠܐܒܐ ܡܢ
ܗܘܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܠܡܥܐܢܝܐ
ܘܗܘܠܐܒܐ ܠܡܬܠܗܝܢܘ
ܒܫܝܚܐ ܘܫܝܢܝܐ ܘܗܘܦܪܐ
ܘܟܡܐ ܐܠܐܝܢ ܕܪܫܐܡܝܚܐ ܒܗ
ܕܪ ܢܘܩܦ ܘܡܢ ܡܬܠܫܐ
ܐܟܬ ܗܢܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܗܘܪܝܗܘܢ ܠܟܪܝܐ ܒܒܪܐ

ܘܡܢ ܐܦܪܝܡ ܦܪܘܪܐ
ܒܟܬܒܗ ܫܝܐ ܘܙܪܝܘܬܐ
ܠܡܬܠܗܝܢܘ ܡܢ ܟܬܒܐ
ܘܙܡܝܪܬܗ. ܘܐܝܟ ܦܘܡܐ
ܡܪܝܡܘܬܗ ܘܡܢܝ ܡܢ
ܐܝܢܐܠܗܘܢ ܐܟܢ ܡܪܡܝܐ
ܦܠܢܬܐ ܘܐܠܗܘܝ ܘܒܟܬܗ
ܡܪܝܢܐ، ܐܬܪܘܬ ܒܫܝܚܐ
ܘܫܝܢܝܐ ܘܗܘܦܪܐ ܗܢܐ
ܡܟܠܝܘܬܗ ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܗ

ܦܝܠܠܘܡܫܝܢܘܣ ܢܘܩܦ
ܟܬܒ ܡܠܦܢܘܬܐ ܒܓܒܬܐ
ܘܡܢܟܒܬܐ ܒܟܬܒܐ ܘܡܦܩܘ.
ܘܡܟܢ ܠܗܘܢ ܒܣܘܪܝܝܐ
ܐܟܘܫܬܐ ܘܡܣܝܒ ܒܗܘܢ ܟܡ
ܡܘܬܒܐ ܪܒܬܐ. ܐܝܟ ܢܒܝܠ
ܐܝܟ ܓܘܪܐ ܕܒܘܡܒܐ ܪܒܝ
ܐܘܪܝ ܡܦܟܝ ܠܐܘܣܬܐܘ
ܗܟܢܐ ܘܐܘܣܬܐܘ ܘܡܢ
ܢܝܫܢܬܐܘܗ ܗܡܕܐܠ
ܐܡܠܬܗ ܘܠܘܪܟܒܝܢ
ܘܠܡܘܬܒܐ ܘܟܬܒ ܡܢܟܒܬܐ
ܠܐܘܬܐ ܘܣܘܟܗ:
ܩܘܝܘ ܐܪܒܐ ܫܢܝܢܐ ܒܫܢܬܐ
ܢܩܝܦܐ ܒܡܢܟܒܬܐ
ܘܐܬܩܢܘܗܝ ܡܢ ܫܘܪܝ ܥܡܗ
ܠܦܘܪܐ ܐܣܪܐ ܘܐܬܬܚܬܡܬ
ܡܢ ܡܘܬܒܐ: ܘܥܒܕܬܐ ܘܟܬܒܐ
ܒܬܪܩܬܐ ܘܡܢܟܒܬܐ
ܘܡܬܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܟܐܒ ܒܡܫܒܘܪܬܗܘܢ
ܐܘܣܬܐܘ ܘܡܢ
ܦܝܠܠܘܡܫܝܢܘܣ ܒܣܘܟܐ
ܘܫܢܝܗ ܕܠܗܘܢ. ܐܡܪܐ
ܘܒܫܢܬܐ ܗܢܐ ܡܬܠܫܡ ܗܘܐ
ܟܠܗܘܢ ܒܠ ܣܘܡ، ܐܪܒܥ
ܡܢ ܗܘܪܫܐ ܘܡܘܬܒܐ
ܒܟܪܟܒܬܐ ܗܝ ܕܢܩܦܘܢ
ܠܗܘܢ ܐܡܫܬܐ ܩܕܡ.

ܒܫܢܬܐ ܗܢܐ ܐܬܩܢܝܘ ܗܘܘ
ܒܡܘܪܝܐ ܠܗܘܢ ܒܟܪܐ
ܘܢܬܒܠܟܘ «Yeşilköy»
ܘܒܓܙܪܬܐ ܪܒܬܐ ܒܩܘܪܝ ܐܪܐ
ܟ « Büyük Ada » ܟܡ
ܐܘܣܬܐܘ ܗܘ ܘܠܐ ܗܟܝܠ ܡܢ
ܡܕܟܪܢܘܬܗܘܢ ܒܫܘܠ ܫܘܬܐܬܐ.
ܘܐܘܦܩܘ ܠܡܬܟܠܡܘܬܗ
ܒܒܪܘܪܘܬܗ ܠܢܩܝܦܬܐ ܘܦܪܐ
ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܡܬܒܪܝܢܘܬܐ
ܕܒܘܡܒܐ. ܘܡܬܒܪ ܗܘܐ ܟܘ
ܠܐܘܣܬܐܘ ܒܡܘܪܝܐ ܠܟܘܪܐ
ܪܒܝ ܐܘܪܝ ܡܦܟܝ ܪܒܝ
ܓܘܪܐ ܕܒܘܡܒܐ ܘܡܘܬܒܐ ܗܘܐ
ܒܡܟܬܒܬܗ ܠܐܘܣܬܐܘ
ܘܠܡܘܬܒܐ ܘܟܬܒ ܡܢܟܒܬܐ
ܟܠ ܣܘܓܐܗܘܢ ܘܣܘܟܗ
ܠܘܬܗܘܢ. ܘܗܘܒܘܬܐ ܐܦ ܒܘܪܟܐ
ܗܡܕܐܠ ܐܡܪܝܢ ܠܟܬܒܗ
ܣܘܟܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܢܝܪ
ܡܟܬܒܗ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܘܟܠ
ܐܢܫܐ ܘܡܬܠܗܝܢ ܗܘܐ
ܟܠܗܘܢ. ܐܡܪܐ ܕܪܘܚܐ ܠܣܘܪܝܐ
ܡܘܣܝܩܝܐ ܠܡܬܠܗܝܢܘܬܐ
ܟܠܗܘܢ ܘܠܡܬܘܦܪܢ
ܡܪܡܝܢܘܗܝ ܦܬܘܪܐ ܡܬܬܐܡܢܐ
ܘܣܘܟܐ ܕܐܝܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܠܡܬܒܝܢܘܬܗܘܢ ܣܘܟܢܬܐ
ܘܡܢ ܦܪܝܣܘܬܐ ܣܓܝܐܬܗܘܢ



ܫܡܫܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܚܢܢܝܐ ܒܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ - ܐܠܩܡܫܠܝ.

ܗܪܢܐ ܕܣܘܒܐ

ܟܕ ܗܪܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܡܢ
ܐܘܪܗܝ ܕܗܘ
ܩܒܠܠܘܒܫܝܬܗ ܢܘܗܪ
ܒܠܒܗ ܕܡܪܝܒܐ
ܘܐܠܩܡܫܠܝ ܘܡܘܬܒܐ
ܐܘܦܝܢܘܬܐ ܕܒܗ ܒܪܝܫܝܬܐ
ܟܪܝܟܐ ܐܪܒܥ ܫܢܝܐ:
ܟܣܝܒܘܬ. ܣܝ. ܣܠܝܢ-
ܐܦ ܣܘܦ ܡܥܠܬܐ ܡܢܗܘ
ܟܬܒܝ ܘܫܡܥܐ ܡܝܬܐ ܡܢ
ܒܗܘܢ ܕܡܢ ܥܕܬܐ
ܐܠܩܡܫܠܝ ܡܢܗܘܢ ܕܐܢܫܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܒܗܘܢ ܟܬܒܐ
ܘܐܟܠܐ ܡܟܬܒܢܐ. ܘܐܘܪܚܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܘܪܫܐ ܕܡܘܬܒܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܡܢ ܒܟܬܒܐ
ܕܡܪܝܒܐ: ܟܬܒܐ ܦܪܝܫܬܐ
ܘܒܘܪܐ ܕܣܘܟܐ. ܡܢ ܡܟܠ
ܐܢܘܢ ܐܘܪܗܝ ܕܐܠܩܡܫܠܝ
ܦܠܣܛܝܢܐ ܡܢ

والموقين والمعتوهين ·

لقد أعلن المتروبوليت جوفينالي في المجمع المكاني ان عدد الذين نالوا سر المعمودية المقدس بين الأعوام ١٩٧١ــ١٩٨٨ بلغ مايقارب الثلاثين مليونا ، وأظهر المجمع أن عدد الرعايا في الاتحاد السوفيتي يزيد على ٧٥٠٠ رعية وعدد الأكليروس بحدود عشرة آلاف بينهم ٤٠٠٠ كاهن متقاعد تنفق عليهم الكنيسة من صناديقها الخاصة ·

وفي الكنيسة الروسية الأرثوذكسية اليوم نخبة من الرجالات التي تكرس عملها من أجل تمتين العلاقات بين مختلف طبقات الشعب من كل الأديان والمذاهب ، وتهتم بنشر التراث الديني من مؤلفات ونشرات وصور ورسوم عن طريق المطبوعات والأفلام والكاسيتات بأكثر من لغة . وتعمل أيضاً على بعث الحياة الروحية من خلال تنشيط المؤسسات الاكليريكية والأديرة التي تضم أعداداً كبيرة من الرهبان والراهبات وطلاب اللاهوت من مختلف المستويات والأعمار · ولا ننسى أن للكنيسة الروسية الأرثوذكسية صداقات مع المحافل والمؤسسات العالمية ·

وهنا تستحضرني ما قاله قداسة سيدنا البطريرك المعظم مار اغناطيوس زكا الأول في كلمته خلال المجمع المكاني في دير الثالوث الأقدس بما معناه :

« اننا نرى الكنيسة أثناء الاضطهاد والأوقات الحرجة يقظة حذرة تعمل من اجل بقائها واستمراريتها · أما في أوقات الراحة والسلام فتصاب أحياناً بمرض الخمول والكسل ·· فما نتمناه للكنيسة الروسية الأرثوذكسية الشقيقة مواصلة جهادها في سبيل حياة جديدة في المسيح » ·

ويبقى السؤال الذي يطرحه الناس في هذه الأيام الى أي مدى ستتمكن البريسترويكا (اعادة البناء) من تلبية حاجات المؤمنين بشكل عام والكنيسة الأرثوذكسية بشكل خاص ؟ ·

واداريا للكنيسة . وما الاحتفالات باليوبيل الألفي وعقد المجمع المكاني في دير الثالوث الأقدس في زاغورسك واقامة الحفلة الرائعة في مسرح البلشوي في ١٠ حزيران ١٩٨٨ وقد حضرتها السيدة ريسا زوجة الزعيم غورباتشوف وثلاثة من كبار المسؤولين في السلطة الا من الدلائل التي تؤكد أن البريسترويكا جاءت لا لتعطي حرية الكنيسة لممارسة نشاطاتها وانما لتعمل على تجديد الانسان الروحي وتطهيره الأخلاقي والاهتمام بتاريخ الكنيسة وتطورها ونموها والمشاركة الفعالة في حياة المجتمع والمساهمة في النواحي كافة من اجل تقدمها وازدهارها . لقد أعطت الكنيسة بفنها المعماري ورسومها وأيقوناتها وموسيقاها بعداً واسعاً لمعنى الحضارة وما عليها الا أن تعطي المزيد في هذه المجالات .

للكنيسة الروسية الأرثوذكسية نشاط ملحوظ اليوم في العمل المسكوني فعلاقاتها مع الكنائس الأرثوذكسية البيزنطية والتي تجمعها واياها وحدة الايمان والطقس تنمو وتزداد بل تساهم بشكل فعال ومتين في كل اللقاءات والمؤتمرات الأرثوذكسية ، ولها علاقات مميزة مع الكنائس الشرقية الأرثوذكسية القديمة : (السريان ، الأقباط ، الأرمن ، الأحباش) كما تعمل على توطيد وتمتين علاقاتها مع الكنيسة الكاثوليكية وخاصة بعد انعقاد المجمع الفاتيكاني الثاني ، ومع الكنائس الانجيلية ولا سيما بعد انضمامها الى مجلس الكنائس العالمي في عام ١٩٦١ .

وتبذل الكنيسة بكل مؤسساتها جهداً كبيراً في مجال صيانة السلام العالمي وقد دعت الى عدة مؤتمرات للدفاع عن السلم كان أولها في عهد البطريرك الكسي عام ١٩٥٢ ومؤتمر مماثل عام ١٩٦٩ ومؤتمر في موسكو عام ١٩٧٧ وآخر عام ١٩٨٢ وكان المؤتمر الأخير في هذا المجال في موسكو عام ١٩٨٧ ـ حضره كاتب هذه السطور ـ وشعاره « من أجل عالم خال من السلاح النووي ومن أجل بقاء البشرية على قيد الحياة » . ومن الضروري الاشارة خاصة الى مشاركة الكنيسة الأرثوذكسية الروسية ورعاياها ورجالها في نشاطات صندوق السلام السوفيتي اذ بلغت تبرعات الكنيسة الى هذا الصندوق عام ١٩٨٧ ما يناهز ٣٠ مليون روبل .

ومن الأمور الأخرى التي تشارك الكنيسة فيها رغم انفصالها عن الدولة بثها الوعي الكامل وتوجيهها الأجيال الصاعدة في سبيل أن أن يقف أولادها موقفاً وطنياً شريفاً من العمل ومن أمور أخرى تتعلق بأخلاق وفضائل الفرد في المجتمع . وترغب صادقة في أن يفسح لها المجال لتقديم خدمات في مجال الرحمة كالخدمة في المستشفيات ودور العجزة

بل الحدث الأكبر وقع في ٢٩ نيسان ١٩٨٨ عندما استقبل الزعيم السوفيتي غورباتشوف في قاعة كاترين في الكرملين البطريرك بيمن وخمسة من مطارنته (وهم أعضاء المجمع الدائم) وكان ذلك بناء على طلب خطي قدمه البطريرك الروسي بمناسبة اليوبيل الألفي ، وهذه هي المرة الأولى بعد ما يقارب الـ ٤٤ سنة يلتقي فيها رئيس الكنيسة الأعلى الأمين العام السوفيتي .

خلال المقابلة التاريخية قال غورباتشوف :

« لقاؤنا هذا يأتي بمناسبة الذكرى الألفية لمعمودية الشعب الروسي الذي لم يمنح معنى دينياً فحسب بل وسياسياً واجتماعياً أيضاً » واشارة الى المادة الواردة في دستور الجمهورية السوفيتية الفتية بفصل الكنيسة عن الدولة والمدرسة عن الكنيسة التي نصت على :

« لكيما تكفل للمواطنين حرية المعتقد تفصل الكنيسة في الاتحاد السوفيتي عن الدولة والمدرسة عن الكنيسة . ويُعترف لجميع المواطنين بحرية ممارسة الشعائر الدينية وبحرية الدعوة اللادينية » .

بيَّن الزعيم السوفييتي انه : « لم يكن كل شيء سهلا وبسيطاً بالنسبة للعلاقات بين السلطة والكنيسة » ولمح الى الأخطار التي أصابت الكنيسة والمؤمنين في الثلاثينات . أما البطريرك بيمن فباسم الكنيسة كلها شكر « مهندس البريسترويكا على جهوده في سبيل النتائج الايجابية التي انعكست على حياة الكنيسة من خلال عملية البناء » .

المجتمع الروسي يتكلم في هذه الأيام بملء الصوت عن ماضيه معترفاً ان كمال الحقيقة التاريخية هو ضمان الديمقراطية الناجح . ولكن الكنيسة حتى الآن لم تتكلم بحرية عن الآلام والكوارث التي عانت منها بما فيه الكفاية خلال الأعوام السبعين الماضية . وقد طرحت بعض الصحف مؤخراً سؤالا على الكنيسة مفاده : « لماذا لا تتكلم الكنيسة بمنتهى الصراحة عن الأسباب التي أرغمت قادة الكنيسة الروسية الأرثوذكسية لتحقيق عبادة ستالين ؟ لماذا لا توضح الأسباب التي عزلت رجل الدين سنة ١٩٦١ عن المشاركة في حياة الرعية ؟ » وما يمكن أن نشير اليه هو ان البريسترويكا أعادت أكثر من كنيسة ودير ومعبد الى أصحابها الشرعيين لا بل وضعت بلدية موسكو تحت تصرف الكنيسة قطعة أرض واسعة في حي جديد من أحيائها لتشيد عليها أضخم كاتدرائية في الاتحاد السوفيتي . وسمحت أن تقام أبنية جديدة في دير مار دانيال الشهيد في موسكو لجعلها مركزاً روحياً

المدعي العام في المجمع الروسي ـ وهو المعين مـن قبل القيصر ـ الحاكم الفرد ، له صلاحيات واسعة للتدخل بشؤون الأبرشيات والكنائس في كل الأمور .

☐ بعد ثورة اكتوبر الاشتراكية :

بعد انتصار ثورة اكتوبر الاشتراكية أعاد أحبار الكنيسة الروسية النظر بالمركز البطريركي واجتمع المجمع المقدس المؤلف مـن المطارنـة والكهنة والعلمانيين ، وفي ١٠ تشرين الثاني ١٩١٧ اتخذ قراراً باعادة البطريركية وفي ١٨ منه انتخب المطران تيخون بطريركاً على موسكو وسائر روسيا ونصب في كانون الأول ١٩١٧ في كاتدرائية الكرملين . بعـد وفاة البطريرك تيخون في عام ١٩٢٥ بقي الكرسي البطريركي شاغراًحتى عام ١٩٤٣ حيث تم انتخاب وتنصيب البطريرك سرجي الذي توفاه الله في ١٥ أيار ١٩٤٤ وخلفـه في ٤ شباط ١٩٤٥ البطريرك الكسي وبعد وفاتـه في ١٧ نيسان ١٩٧٠ تم انتخاب البطريرك الحالي بيمن في ٢ حزيران ١٩٧١ ونصب في اليوم التـالي في كاتدرائية الظهـور في موسكو ومـا زال ـ رغم مرضه وتقدمه في السن ـ يدير الكنيسة ويهتم بشؤونها بالتعاون مع المجمع الأرثوذكسي الدائم المؤلف من بعض المطارنة .

☐ البريسترويكا وكنيسة اليوم :

البريسترويكا أو اعادة البناء أهم كلمة وأكثرها ترديداً اليوم في الاتحاد السوفيتي ، بل تحاول وكالات الأنباء وجميع الصحف والمجلات الروسية أن تعطيها معنى أوسع وأعمق وأشمل في كل مجالات حياة المجتمع السوفيتي . والكنيسـة أيضاً صارت تقطف بعض ثمـار البريسترويكا بمناسبة احتفالاتهـا باليوبيـل الألفي لمعمودية الشعب الروسي . جـاء على لسان أحد الكتاب الروس :

« فقد كان مـن الصعوبة على المرء أن يفترض قبل ثلاثة أشهر مـن تاريخ الذكرى الألفية أن النشيد الكنسي « ها هي الأرض الروسيةتبتهل الى الرب » سيبث من مسرح البولشوي بواسطة التلفزيون لتسمعه البلاد كلها ، وان ملايين المشاهدين سيرون فيلم « المعبد » على شاشاتالتلفزيون وأن يلتقي أندريه كروميكو رئيس مجلس السوفييت الأعلى المشاركين في الاحتفالات اليوبيلية للكنيسة الأرثوذكسية الروسية ويؤكد تأكيداًقاطعاً الأهمية البارزة للمسيحية في مصائر وطننا » .

الى مـدن ما وراء حدود امـارة كييف مثـل نوفغورود وروستوف وفي سنة ١٠٣٧ تخلت الكنيسة عن علاقاتها مع البلغار وعادت الى سلطة كنيسـة القسطنطينية التي كان لها الحق في تعيين مطران كنيسة روسيا ولكـن دون أن تتدخل في القرارات . واستطاع ابن الأمير فلاديمير الأمير ياروسلاف الحكيم أن يخلق شعوراً وطنياً في نفوس أبناء امارته بايجاده طبقـة مـن المثقفين الروس وتمكنه من التخلص من العناصر الغريبة التي حاولت منذ بدء دخول المسيحية الى امأرته أن تهيمن على أفكار مواطنيه ، بل تجاسر هذا الأمير الشجاع وجمع الأساقفة في عام ١٠٥١م ونصب ايلاريون الكاهن الروسي كـاول متروبوليت مـن بـلاده على كرسـي كييف دون استشارة الامبراطور والبطريرك في القسطنطينية . وبقي خلفاء ايلاريون فيمدينة كييف حتى أواسط القرن الرابـع عشر حيث اختاروا أولا فلاديمـير ثم موسكو عام ١٣٢٥ حيث أصبحت هـذه المدينة عاصمة لروسيا ومركزاً قانونياً وروحيـاً وبقيت العـلائق مستمرة مع الكرسـي القسطنطيني حتى أواسط القرن الخامس عشر حيث أعلنت الكنيسة القسطنطينية اتحادهامع كنيسـة رومـا فانعقـد المجمع الروسـي الأرثوذكسي في ١٥ كانـون ثاني عـام ١٤٤٨ وانتخب المطـران (يونا أي يوحنـا) اسقف ريازان وموروم مطراناً لموسكو وسائر روسيا وتعتبر هذه السنة (١٤٤٨) سنة استقـلال الكنيسة الروسية .

☐ البطريركية الروسية :

مرت الكنيسة الروسية بفترات عصيبة بعد استقلالهـا ولكن بعـد سقوط القسطنطينية عام ١٤٥٣ أخذت تعـد نفسهـا لتكون أكبر وأهم كنيسة أرثوذكسية بيزنطية مستقلة ونتيجة هذا الشعور وبعد أن لعبت دوراً مهماً في الحياة الروحية وانتشرت بفعل وجود ارسـالياتها التبشيرية في مناطق مختلفة من روسيا قررت جعل كرسي موسكو المطراني كرسيـاً بطريركياً وذلك في ٢٦ كانون الثاني ١٥٨٩ وأول بطريرك نصبه بطريرك القسطنطينية على كرسي موسكو هو ايوف (١٥٨٩ ـ ١٦٠٥) وأقرمجمع القسطنطينية وبطاركة الكنائس الأرثوذكسية البيزنطية في عامي ١٥٩٠ و ١٥٩٣ بالكرسي البطريركي الروسي على اعتبار انه الكرسيالخامس بعد القسطنطينية والاسكندرية وأنطاكية وأورشليم . واستمر البطاركـة حتى أيام القيصر بطرس الكبير (١٦٧٢ ـ ١٧٢٥) الذي الغى البطريركية وعين هيئة اكليريكية اداريـة (المجمع المقدس) لادارة شؤون الكنيسـة ودخلت الكنيسة في هذه المرحلة تحت الوصاية الاستبدادية القيصرية وكان



ܪ̈ܫܢܐ ܕܥܕ̈ܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܡܘܣܟܘ ܕܐܠܦܐ ܫܢ̈ܝܢ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܪܘܣܝܐ.

الكنيسة الروسية الارثوذكسية :

ماضياً وحاضراً

بقلم : نيافة الحبر الجليل
مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم
متروبوليت حلب

☐ معلومات عامة :

في الاتحاد السوفيتي أكثر من ١٠٠ أمة وقوم و ٢٢ قومية مستقلة وأكثر من ١٦٠ لغة منها ١٢٧ لغة لشعوب وأقوام تقيم أصلا في أراضي جمهوريات الاتحاد السوفيتي ولغات أخرى لـ ٣٥ مجموعة قومية ترجع جذور الجانب الأساسي منها الى العيش خارج الاتحاد السوفيتي · هذه

المعلومات يمكن أن تستقى من مختلف المصادر الموثوق بها · أما المعلومات عن الأديان والمذاهب في الاتحاد السوفيتي فما زالت تحتاج الى مرجع أو مصدر يوثق به · ومن خلال ما توفر لدينا منها يوجد في الاتحاد السوفيتي أربع ديانات معترف بها ، لها كيانها وأتباعها ، وما زالت تمارس شعائرها في معابدها وكنائسها وجوامعها وهـذه الديانات هي : المسيحيـة ، الاسـلام ، اليهودية ، والبوذية · أمـا المسيحية فأتباعها هم مـن المذاهب الثلاثـة : الأرثوذكسية (البيزنطيـة : الروس الأرثوذكس وأرثوذكس جمهوريـة جورجيا ، والشرقية القديمة : الأرمن الأرثوذكس) والكاثوليك ، والانجيلية وهم (المعمدانيـون ، اللوثريون ، المينونايتس ، والانكليكان وغيرهم ، واكبر هذه الكنائس اليوم الكنيسـة المعمدانية) · بينما يسجل احصاءعام ١٩١١ عدد أتباع الديانات الأربعة حوالي١٢٥ مليوناً · نرى أن السلطة تقر بأن عدد المؤمنين اليوم هو حوالي ثلث السكان أي بحدود ٩٠ مليوناً · وتبقى الكنيسة الروسية الأرثوذكسية واحدة من أهم المجموعات الدينية المذكورة في الاتحاد السوفيتي وذلك لأن أتباعها يتوزعون بشكل خاص بين ثلاث جمهوريات ذات أهمية بالغة وهي روسيا الاتحاديـة ، وأوكرانيـا ، وبيلوروسيا · فمتى نشأت هذه الكنيسة ؟

☐ فلاديمير ومعمودية الشعب :

ألف سنة خلت أصبحت المسيحية ديناً رسمياً لدولة روسيا وعاصمتها انذاك مدينة كييف في أوكرانيا ـ وذلك في عهد أميرها فلاديمير المتوفى عام ١٠١٥ للميلاد · ومنـذ تلك السنة (٩٨٨ م) عرفت كييف كواحـدة من الأبرشيات الأرثوذكسية وربطتها علاقات تاريخية بالكرسي القسطنطيني الذي منه استمدت تعاليمها اللاهوتيةوليتورجيتها وقوانينها وعليهاعتمدت في حل خلافاتها · وهكذا تركت المسيحية أثرها الكبير في حضارة المجتمـع الروسي ونمط حياة الأسرة واخلاقها، وأبعدتها عن الطقوس البالية القديمة وحررته من الجهل والاعتقادات الغريبة والانقسامات وبانتشار الكتابـة والقراءة والرسم تطورت البلاد تطوراً سريعاً ولعبت حركة الاصلاح دورها الفعال في توحيـد القبائل القديمة في دولة اقطاعية موحدة وفي تكويـن ثقافة جديدة طليعية وفي نشر دين واحد لكل الناس من مختلف الطبقات ·

☐ بين بلغاريا والقسطنطينية :

يشهد التاريخ بأن كنيسة كييف الجديدة بقيت فترة مـن الزمـن مرتبطة بالبطريركية البلغارية ، وانتشرت المسيحية بعد تأسيسها فيكييف



ܡܢܝܢܐ ܕܫܘܡܠܝܐ ܠܡܠܟܘܬܢܝܬܐ ܕܒܟܠ ܡܢܝܢܐ ܘܠܐܝܠܢܐ ܡܬܡܬܚܝܢ.

ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܡܢܐ ܗܘܪܣܢܐ
ܘܟܪܝܢܐ ܒܫܘܥܠܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܒܟܢܫܐ ܡܢ ܐܣܬܪܬܝܐ
ܒܫܢܐ ܐܚܪܝܢܐ ܕܗܘ ܟܡܦܝܘܛܪ
ܢܐܟܦ ܒܫܢ̈ܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܗܘܐ
ܦܪܫܬܐ.
ܡܛܠ ܡܪܝܡܐ ܕܡܢ ܟܡܠܐ ܗܘܐ
ܗܘܐ ܡܬܦܫܛܐ ܘܡܬܝܕܥܐ
ܘܡܬܚܫܒܐ ܡܢܝܢܐ ܕܟܠܗ
ܕܢܬܚܠܦ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܡܬܦܫܛܐ
ܘܡܬܚܫܒܬܐ ܗܘܐ. ܒܡܬܚܫܒܢܐ
ܕܥܒܕܝܢ ܠܐ ܢܦܝܫܐ ܦܘܠܚܢܐ
ܐܘ ܡܘܬܪܐ ܕܫܘܡܠܝܐ ܗܘܐ
ܕ(Computer) ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡ
ܡܬܚܫܒܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܫܘܡܠܝܐ
ܘܬܪܝܢ ܒܦܘܠܚܢܐ. ܗܘ
ܦܬܘܪܐ ܕܡܢܝܢܐ ܘܫܘܡܠܝܐ
ܕܡܢܝܢܐ ܕܙܕܩܐ ܕܥܒܕܝܢ

ܘܡܛܠ ܒܬܪܐ ܥܠ ܥܠܡܐ
ܒܫܡܫܬܐ ܕܐܢܫ ܐܢܫ ܘܡܢ
ܠܐܢܫܘܬܐ ܐܦܣܩܬܐ ܡܬܚܫܒܬܐ
ܒܬܪ̈ܐ ܕܐܬܝ.
ܐܘܪܚܬܐ ܒܚܟܡܬܐ ܗܘܪܣܢܐ
ܢܘܗܪܐ ܕܟܬܒܝܢ ܡܢ ܐܪ̈ܐ
ܡܦܪܫܝܢ ܕܩܠܬܐ ܫܘܒ
ܠܡܢܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܪܣܢܬܐ
ܕܐܢܫ ܐܢܫ ܒܫܘܡܠܝܐ ܗܘܐ
ܠܡܠܟܘܬܢܝܬܐ: ܡܛܠ ܕܡܨܐ
ܡܢܘܬܐ ܗܘܪܣܢܬܐ. ܗܘ
ܠܦܪܫܓܢܐ ܕܒܟܠܗ ܗܘܦܐ
ܡܬܦܫܛܐ، ܗܘ ܕܟܬܒܐ
ܠܡܢܝܢܐ.(Program).ܛܘܦܣ
ܐܝܟܢܐ ܗܘܪܣܢܬܐ. ܡܚܐ
ܠܡܬܠܒ ܠܗ ܐܘ ܕܢܡܛܠ
ܠܡܢܗ ܡܢܘܬܐ ܒܢܝ
ܐܟܝܦܘܗܝ. Tel:213-465 1443

(USA)

ܛܘܒܐ ܘܐܡܝܢܬܐ ܕܛܘܪ̈ܥܒܕܝܢ
ܛܠܐ ܡܬܝܬܪܬܐ ܘܐܘܠܨܢܐ
ܥܠ ܡܬܝܬܪܬܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܥܒ̈ܕܐ
ܘܩܛܠܐ ܘܣܘܪ̈ܚܢܐ ܕܗܘܘ
ܥܠܝ ܐܦ ܥܠ ܛܘܪܐ ܗܢܐ.
ܘܠܐܟܘܬ ܕܢܟܠ ܗܘܟܢܐ:
ܐܘܪܚܬܐ ܘܐܦ̈ܝܐ ܠܐܘܣܝܐ
ܕܦܪܫ ܣܘܟܠܗ ܣܘܟܠܐ
ܓܒܘܪ ܡܛܪܐ ܡܟܬܒܢܐ
ܘܐܢܐ ܛܝܒܐ ܗܘ ܕܒܡܠܟ
ܢܪܦ ܘܦܬܟ ܘܫܠܡ ܘܡܟܢܫ

ܠܛܠܝ̈ܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܘܦܪܘܩ
ܠܫܡܝܐ ܦܪܝܫܐ ܘܡܫܠܡܘ ܕܝܢ
ܕܒܝܬܢܝ ܐܚܘܬܐ ܕܢܦܫܗ܆
ܘܢܬܠܚܡܘܢ. ܓܒܪ̈ܝܢ ܕܦܪܫܐ
ܢܛܠ ܠܐܘܣܝܐ ܢܘܒܪܘܬܐ
ܥܡ ܢܪܒܘܬܐ ܘܢܬܠܛ ܠܒܝܬܐ
ܡܬܠܬܐ: ܠܡܘܟܢܐ ܕܟܝܢܐ
ܘܟܠܡܐ ܘܐܘܠܨܐ ܢܪܒܢܐܝܬ
ܒܡܪܢ.

ܐܡܪ: ܠܡܠܐ ܡܣܝܒܐ
ܡܘܪܝܟ ܢܟܠܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.

— ܐܠܡܪܬܐ —

علم

ܫܥܘܒܐ ܐܬܘܪܝܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܥܕܬܐ

ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒܛ ܘܡܬܚܠܬܐ
ܐܘܪܚܐ ܠܦܪܘܫܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܛܠ ܫܘܡܠܝܐ ܐܘ ܡܒܪܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܣܛܪ̈ܘ ܘܐܬܠܩܝ
ܒܗܘܢ ܗܘ ܟܠܐ ܕܐܬܘܬܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܕܒܢ̈ܬܐ ܠܐܝܬܝܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܘܡܬܚܫܒܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܢ
ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܢܐ
ܘܠܘܬ ܠܡܛܐ ܕܡܬܚܫܒܬܐ

ܘܡܬܚܫܒܬܐ ܘܡܬܚܠܬܐ
ܘܡܬܚܫܒܬܐ ܡܬܚܫܒܬܐ
ܢܬܟܬܒ ܒܡܬܝܕܥܘܬܐ. ܘܗܢܐ
ܒܢܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܡܢ ܕܗܢܐ
ܕܗܢܐ ܕܡܢ ܐܦܪܝܡ ܕܗܘܠܐܝܬ
ܐܬܡܨܝ ܠܡܐܟܠ ܕܢܬܠܘܢ
ܒܢܝ ܫܘܡܠܝܐ ܗܘܐ
ܠܡܠܟܘܬܢܝܬܐ ܒܡܬܠܬܐ ܘܦܢܝܐ
ܕܓܘܪܓܝ ܦܝܪܐ ܡܛܠܝܢܐ

ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܡܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ
ܘܡܕܒܪܐ ܕܦܫ ܣܡܐܠܐ ܠܡܕܒܪ
ܗܠܟܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܐ
ܡܫܬܘܕܥܐܢ ܡܫܬܠܡܢܝܢ
ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܐܘܪܘܦܝ ܘܕܗܫܐ ܡܢ
ܡܬܝܒܠܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܬܟܢܫܝܢ.
ܘܒܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܬܠܦܝܢ
ܡܘܬܒܐ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܢ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܗܘܝܢ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ
ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܡܢ ܐܬܪܐ
ܕܝܢ ܕܗܘܘ ܗܘ ܦܢܝܢ ܡܢ
ܐܘܪܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܬܪܐ
ܕܫܐܘܪܬܐ ܘܟܠܗܝܢ ܡܢ
ܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܘܦܠܛܘ ܠܗܘܢ
ܦܘܠܚܢܐ ܘܬܘܪܐ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܕܐܬܪܘܬܐ

ܙܒܢ ܫܪܒܐ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܝܟ
ܡܕܝܢܬܐ. ܟܦܪܐ. ܟܦܪܐ.
ܟܦܪܐ. ܐܪܒܐ. ܟܦܪܒܠ.
ܟܪܒܘܪܢ. ܥܝܢܘܪܕ. ܡܚܕ.
ܟܐܪܒܥܘܢ. ܐܢܚܠ. ܐܣܟܐ.
ܐܣܦܣ. ܒܝܬ ܙܒܕܝ. ܘ.
ܠܚܝܐ. ܐܪܟܢ. ܘܐܬܪܘܬܐ
ܛܘܪܐ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܢ ܡܠܐ
ܦܫ ܚܒܪܐ. ܗܠܟܝܢ ܕܝܢ
ܢܦܩܝܢ ܐܦܠܐ ܕܢܚܠܘܢ.
ܘܗܘܝܢܐ ܡܠܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢ
ܘܗܘܐ ܗܘܟܢܐ ܫܒܝܠܐ
ܠܛܘܪܥܒܕܝܢ. ܘܗܘܦܟ

ܠܫܟܘܢܘܬܐ ܩܪܝܒܐ ܘܗܘܢܐ
ܬܚܘܡܐ ܠܥܠܡܐ ܘܡܢ ܥܠܡܐ
ܐܘ ܥܠܡܐ ܐܚܪܝܐ ܟܠ ܟܠ
ܥܒܪܐ ܘܟܠ ܕܐܬܐ ܕܗܘܐ ܡܢ
ܐܚܪܢܐ ܕܢܬܟܠܠ ܠܗ
ܗܘܟܢ ܡܢܗܘܢ: ܐܬܡܠ
ܡܢܐ ܡܣܬܟܠܐ ܡܫܬܢܝܐ
ܘܠܟܠܗ ܟܠ ܟܡܐ ܘܟܠ
ܥܒܪܘܢ ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܬܪܐ
ܕܢܫܡܥܘܢ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܠܐ
ܬܠܬ ܘܦܪܣ ܠܥܡܐ ܕܐܬܪܘܗ
ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܘܡܢ
ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܛܪ ܕܘܟܝܬܐ
ܩܪܝܒܬܐ ܘܟܪܝܗܘܬܐ ܘܟܦܢܐ
ܕܐܚܪܢܐ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܩܪܝܒܐ.
ܐܘܪܚܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܒܝܠܐ
ܘܟܠܟܝ ܐܚܝ ܡܠܟܘܗ ܟܠ
ܟܢܫܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܘܐܢܫܐ
ܘܡܕܢܚܐ ܘܦܠܛܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ
ܘܦܪܩܘ ܡܢܗ ܡܕܝܢܬܐ ܛܢܢܐ
ܘܕܡܥܐ ܐܘܡܬܐ ܐܝܟ ܡܫܬܐܠܬܐ
ܢܘܟܪܝܐ ܘܠܐ ܡܬܛܥܝܢܐ ܚܕܐ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܫܡܥܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܘܐܢܐ
ܕܝܢ ܡܫܬܐܠ ܟܠ ܢܘܠ ܗܘܐ
ܫܪܟܐ ܠܥܒܕܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ
ܫܢܬ «1915» ܒܝܘܡܐ ܟܫܢܬ
«1988» ܘܡܢ ܫܢܬ ܕܩܐ
ܕܡܠܟܐ ܐܚܪܝܢ «ܠܡܬܚܬ»
ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܡܩܒܠܐܢ
ܕܢܛܪܘܢ ܫܡܘܥܐ ܕܫܡܥ

ܠܐ ܠܡܫܠܡܘܬܐ
ܕܟܢܝܫܬܐ ܘܫܡܗܘܢ ܫܒܪܐ
ܐܬܦܪܫ ܕܢܗܘܘܢ ܒܡܠܐܢ. ܐܦ
ܕܛܘܪܥܒܕܝܢܝ̈ܐ ܒܓܠܝܐ. ܐܦ
ܐܚܪܢܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܒܫܡ
ܐܢܫܘܬܐ ܘܦܩܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܘܬܐ ܘܡܬܐܠܡܝܢ ܗܘܘ.
ܒܫܡ ܫܒܝܩܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܘܗܢܐ ܦܪܝܫ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܘܕܥܢܐ: ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܗ ܠܗ
ܐܝܟܘܬܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܪܝܐ ܕܒܗ
ܐܝܟ ܫܢܝܐ ܘܡܫܘܚܐ
ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܡܢ ܒܪܝܬܐ.

ܐ- ܡܕܠ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ

ܛܘܪܥܒܕܝܢ ܐܬܪܐ ܕܥܝܪ̈ܢܐ
ܘܩܪ̈ܝܬܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ ܘܡܥܠ̈ܝܬܐ.
ܐܬܪܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܕܘܟܝܬܐ
ܠܗ ܐܬܪܐ ܕܟܘܢܫܐ ܘܟܢܝܫܘܬܐ:
ܫܡܗ ܟܘܟܒܐ ܕܛܘܪ̈ܥܬܐ
ܘܒܘܬܥܠܝܐ: ܐܬܪܐ ܕܫܡܫܘܬܐ
ܘܩܪ̈ܝܬܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ ܘܡܥܠ̈ܝܬܐ
ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܐܝܟ ܘܬܪ̈ܐ ܕܫܡܫܘܬ
ܘܒܢܐ، ܦܫܝܩ ܘܡܬܒܩܒܩ
ܘܢܗܘܒ ܚܝܐ ܘܒܘܣܡܐ
ܠܟܠܢܫ. ܐܬܪܐ ܕܡܗܒ ܗܘܐ
ܒܫܡܘܬܐ: ܘܡܢ ܒܬܘܚܡܐ:
ܘܠܗܒ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܒܝܘܡܐ
ܟܫܢܬ «1961» ܘܫܘܪܐ ܩܒܠܬܐ

ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ ܒܚܒܪܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ
ܒܡ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܘܪܚܬܐ
ܘܒܠܒܘܢ ܘܗܘܟ ܕܢܐܬܐ
ܒܩܪܝܬܐ ܘܢܦܠܚܘܢ ܘܢܩܪܐ
ܕܗܘܟܐ ܘܫܠܡܐ. ܡܪܝܡܐ
ܐܬܪܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܟܚܐ.
ܟܠܗܘܢ ܐܬܪܗ ܡܒܝܢܐ
ܘܡܟܬܒܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܟܬܒܝ̈ܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ. ܕܒܝܬܐ ܕܡܢ ܬܡܢ،
ܒܟܢܫܐ ܘܡܚܘܪܐ ܘܟܬܒܘܢ
ܘܡܠܘܟܐ، ܘܐܬܪ̈ܘܗ ܟܐܬܪܘܬܐ
ܘܟܬܒܗ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܦܠܛܗ ܘܟܬܒܗ
ܒܬܪܐ ܘܕܝܪܬܐ ܘܟܠܗ ܡܥܠܝܬܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܕܘܟܝܬܐ ܘܩܪܝܬܐ
ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܩܪܝܒܐ ܠܟܢܫܘܬܐ
ܘܐܘܪܚܬܐ ܐܟܬܝܒܘܗܝ ܡܢ
ܛܘܪܥܒܕܝܢ ܘܦܫܝܩܐ ܫܒܪܐ
ܡܢ ܗܘܦܟܢܐ ܘܛܝܒܘ ܠܐܬܪܐ
ܘܠܟܠܗ ܕܘܟܬܐ ܘܐܬܪܘܬܐ.
ܐܘܪܚܐ ܡܫܟܢܬܐ ܟܠܗ ܕܝܪܬܐ
ܟܠܘܪܚܬܐ: ܒܗܘܠܝܐ ܟܒܝܪ
ܠܗܘܢ. ܘܐܫܟܚܘܢ ܒܬܪܐ
ܟܡܕܝܢܬܐ ܒܢܝ ܛܢܢܐ
ܡܫܟܚܐ ܘܟܪܘܬܐ ܫܡܝܬܐ
ܡܢ ܛܘܪܥܒܕܝܢ ܐܝܟ ܕ
ܡܫܡܫܝܢ ܒܗܘܢ. ܘܐܫܟܚܘܢ
ܡܘܬܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܡܢ
ܟܡܘܬܐ ܘܐܫܟܚܘܢ ܒܬܪܐ

ܘܟܢܫܘܬܐ ܕܐܝܟ ܡܕܪܫܬܐ
ܕܟܠܗ ܘܡܕܝܬܐ ܡܬܐ ܕܐܢܬܝܢ
ܐܬܝܢ ܐܡܬܢܝܢ ܗܘܘ.
ܡܛܠ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܡܨܛܒܝܢ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܣܘܪܝܐ ܒܥܠܡܐ
ܠܡܘܠܟܐ ܘܠܡܘܬܒ ܠܐ ܕܝܢ
ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܢܐ ܒܠܒܘܗܝ
ܟܐܡܝܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܟܘܬ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܢܒܝܐ
ܛܒܐ ܘܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܚܘܟܡܬܗ
ܐܡܪ ܪܒܐ. ܒܝܕܗܘܢ ܗܢܘܢ
ܡܟܬܒܢܐ ܘܟܪܘܙܘܬܐ ܘܡܟܬܒܬܐ
ܘܩܛܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܦܪܨܘܦܐ
ܕܟܠ ܙܘܥܐ ܟܝܢܝܬܐ
ܕܟܠܚܕ ܐܝܟ ܐܢܫ ܗܘܐ
ܘܡܩܕܡ ܠܛܘܪܥܒܕܝܢ ܘܡܩܪܒ
ܘܩܛܠܐ ܘܙܘܥܐ ܕܐܡܬܐ
ܘܡܘܙܢܐ ܟܝܢ ܘܡܫܟܚ ܟܠ
ܘܡܢ ܡܫܡܥܝܢ ܘܐܣܝܪܐ
ܘܐܫܟܚܗ ܒܢܝܫܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܟܒܢܐ ܛܘܪܥܒܕܝܢ. ܘܣܘܪܝܐ
ܘܟܬܒܐ ܘܩܛܠܐ ܘܡܟܬܒܐ ܡܕܒܪܐ.
ܘܡܪܢܝܬܐ ܘܛܟܣܘܬܐ
ܘܐܣܟܡܝܢ ܦܫܝܛܐ ܐܠܗܐ
ܐܟܬܝ ܕܗܘ ܘܟܠܬܗܘܢ ܪܩܝܦ
ܥܠ ܛܘܪܥܒܕܝܢ ܘܡܓܠܐ
ܠܒܢܝܐ ܘܟܬܒܐ ܘܐܣܪܓܗ
ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܘܡܘܕܥܐ
ܘܡܛܠܗ ܠܥܠܡܐ ܘܢܩܐ ܘܠܐ
ܪܫܡܐ ܘܐܦ ܩܛܠܐ ܘܛܠܘܡܝܐ

ܕܡܘܪܕܐ ܛܠܘܡܝܐ ܒܐܪܥܬܐ
ܫܟܝܚܬܐ ܘܡܫܐܬܐ ܘܟܣܦܐ
ܘܠܐ ܡܢܝܢܝܢ. ܗܟܢ ܙܘܥܐ
ܘܩܛܠܐ ܕܐܡܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܬܟܪܝܬ ܗܘܘ
ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܢܦܩܘܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܘܢܗܘܘܢ ܛܠܝܐ
ܐܟܬܝܗܘܢ ܐܟܘܬܐ ܫܟܝܚܬܐ.
ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܡܪܝ ܦܘܠܘܣ
ܡܛܪܬ ܕܘܒܪܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܘܐܬܐ ܒܐܪܥܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܪܚܡ
ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܟܘܬ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܐܡܪ:
«ܐܬܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܣܡܝܟ
ܠܟܢܫܘܬܐ ܕܐܡܬܐ ܡܣܟܢ
ܘܡܫܠܡܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ.
ܡܪܟܐ ܘܩܛܠܐ ܘܠܐ ܪܫܡܐ.
ܦܩܕ ܐܘܪܚܝܢ ܢܘܡܝܢ
ܣܓܝܐ ܒܟܝܠܐ. ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܟܕ ܠܟܬܒܗ. ܘܐܬܓܠܝ
ܐܡܬܐ ܘܡܫܟܢܘܬܗ ܐܬܓܪܘ
ܘܗܘܐ ܢܝܫܐ ܘܡܓܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܥܠ ܡܘܪܥܝܬܗ»:
ܛܠܘܡܝܐ ܕܡܘܠܛܝܬܐ
ܒܐܡܢܝܬܐ ܠܐܦܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܕܟܪܙ ܕܠܐ ܪܫܡܐ: ܘܩܛܠܐ
ܘܢܗܘܝܬܐ ܘܡܬܪܕܝܬܐ ܘܡܟܬܒܐ
ܘܩܛܠܐ ܕܐܟܪܙܐ ܘܟܦܢܐ
ܘܡܘܬܐ ܘܢܘܟܪܝܘܬܐ
ܘܐܬܐܟܝܬܐ ܡܕܒܪܬܐ

ܥܘܕܪܢܐ ܟܠܗܘܢ.
ܘܗܦܟܐ ܡܢ ܒܢܝܬܐ ܘܠܟܬܒܢܐ
ܡܛܠ ܕܒܢܝܐ ܕܦܠܚܘܬܐ
ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܘܢܩܐ ܘܡܫܠܐ
ܡܛܝܒܘܬܐ ܘܢܩܐ ܘܡܫܟܐ
ܘܥܒܕܐ ܡܣܟܢܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܡܐܡܘܠܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܡܢ ܥܡܐ ܒܪܡܐ ܠܥܘܕܪܢܐ
ܘܐܬܦܩܡ ܛܘܪܐ ܡܢ ܥܡܘܕܐ.
ܐܘܬܝܢܘܣ ܘܡܪܝ
ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܢܘܚܕܝܢ
ܘܟܬܒ ܕܡܪܝ ܒܪ ܒܪܐ
ܠܢܘܚܐ ܪܒܐ ܘܠܡܟܬܒܐ
ܡܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܡܫܝܚܝܐ
ܫܒ ܫܢܝܢ ܘܦܩܕ ܪܘܡܐ
ܥܠ ܢܦܫܗ ܟܕ ܐܠܗܐ ܢܗܪܐ
ܘܒܠܗܠ ܠܢܘܚܐ ܗܢܐ
ܘܢܦܩܝܢ ܠܟܢܫܬܐ ܕܐܬܒܪܐ
ܘܙܒܢܐ ܘܠܡܣܪ ܟܬܒܐ ܡܢ
ܟܬܒܘܬܐ ܡܕܒܪܬܐ. ܒܟܦܢܐ
ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܟܠ
ܪܘܚܢܐ ܘܒܟܬܒܘܬܐ: ܦܪܘܫܬܐ
ܘܟܫܒܬܐ ܐܩܝܡ ܘܐܬܟܢܫ. ܬܢܢ
ܘܣܟܪܐ ܘܪܝܒܘܬܐ ܠܐ
ܡܬܟܣܝܢ ܗܘܘ ܠܐܢܫ ܐܠܐ
ܟܠ ܘܟܫܒܐ. ܘܒܠܢܫ
ܡܬܟܢܫ ܗܘܐ ܡܢ ܥܡܐ:
ܗܘܝܢ ܡܟܬܒܬܐ ܘܟܪܡܢܝܬܐ
ܢܦܩܝܢ ܕܐܪܝܟܝܢ ܘܩܘܡܝܢ
ܗܒܠܟܝ ܐܬܓܠܝ ܘܡܪܟܐ
ܒܗܠ ܘܡܟܬܒܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ

ܘܢܚܡ ܐܘܟܐ. ܗܦܝܟ ܐܬܐܟܝܬ
ܡܟܬܒܬܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܕܐܬܪܘ
ܠܦܠܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܛܠ
ܕܐܬܟܢܫ ܐܘܟܐ ܘܢܚ ܡܪܟܐ.
«1942» ܐܪܥܝܢ ܢܗܘܐ ܘܚܢܝܢܐ
ܥܠ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘܘ ܘܢܚ ܐܬܐ
ܠܚܝܠܗ ܕܐܬܪܗ ܘܫܟܝܚܬܐ
ܢܒܠܗ ܠܩܐܡܫܟܒ ܠܗܘ
ܒܢܝܗܘܢ ܘܐܡܪ ܡܢ ܥܡܐ
ܡܬܐܘܫܒ ܗܘܐ. ܘܥܡܐ
ܐܘܪܚ ܛܘܒܝܗ ܒܪܡܐ ܟܣܪܐ
ܘܫܢܬ «1942» ܘܒܠܒܗ ܫܒ
ܘܐܬܒܕ ܕܐܓܠܬ ܡܢ ܥܡܐ
ܗܢܐ ܕܐܓܪ ܟܡܐ
ܒܡܟܬܒܬܐ ܘܣܘܪܝܐ ܘܟܠܗܝܢ
ܡܛܠ ܐܘܫܥܬܐ ܘܟܪܣܐ.
ܡܟܠܗ ܗܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܐܬܪܝ:
ܡܢ ܫܒ ܟܬܒܐ ܥܡܐ ܐܒܕܟ
ܥܠ ܟܬܒܐ ܕܡܘܬܐ ܘܫܟܐ
ܘܫܒܩܬܐ ܕܛܟܬܐ ܘܢܟܘܪܐ
ܕܟܬܒ ܡܢ ܥܡܐ ܘܡܓܡܘ
ܠܟܬܒܬܗܘܢ ܘܗܘ ܢܘܒܪܐ
ܘܒܘܪܢܐ ܘܐܬܐ ܟܢܫ
ܡܟܬܒܬܐ ܒܪ ܡܢ ܕܡܘ
ܠܕܘܪ ܡܬܩܪܒ ܘܢܫܠܘܢ
ܢܝܫܐ ܘܡܫܐܟܘܠܬܐ
ܠܩܪܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܟܬܒܐ
ܐܣܝܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܟܬܒܐ
ܘܟܬܒܐ ܒܢܝܢ ܗܘܘ
ܒܦܠܚܘܬܐ ܡܕܒܪܬܐ

ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܫܠܐ ܘܟܘܟܒ̈ܐ
ܘܫܪ̈ܟܐ ܕܒܗ ܟܘ ܡܢܐ ܗܘܐ
ܦܢ̈ܝܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܘܦܪܙܠܐ ܡܢ ܕܗܘ
ܠܗܘ ܟܠ ܡܠܦ̈ܢܘܗܝ
ܠܛܠܝ̈ܐ ܗܘܐ ܟܬܝܒ̈ܬܐ
ܡܠܛܠܝ̈ܐ ܘܠܪ̈ܘܚܐ
ܡܘܕܥܝܢ ܘܫܠܝܚܐ ܐܡܝܢ ܘܠܐ
ܢܘܚܐ ܦܠܚܝܢ ܘܐܝܟ
ܗܘܡܢ̈ܐ ܡܠܘܦ̈ܝܢ ܘܠܐ
ܦܠܚܝܢ ܘܠܐ ܫܠܡܐ. ܘܡܢ
ܦܢ̈ܝܐ ܘܪܘܚܐ ܟܬܝܒ̈ܬܐ.
ܡܠ̈ܝܐ ܟܬܒܟ ܐܡܝܢ ܟܠ
ܐܝܟ ܢܛܪ̈ܝܢ. ܐܫܟܚ ܡܠ̈ܝܐ
ܘܡܢ̈ܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܟܬܒܢ̈ܝܬܐ
ܡܫܒܚܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܫܟܚ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܚܝܠܐ
ܡܠܡܕܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܡܢܗܘܢ
ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܟܠܒ̈ܐ ܢܟܪ̈ܝܢ
ܘܟܠܒ̈ܝܢ ܘܡܫܬܟܚܝܢ. ܡܢܗܘܢ
ܕܝܢ ܟܪܡܐ ܠܟܘܪܐ ܟܝܗ
ܡܢܐ ܦܫܝܩܝܢ ܘܦܠܚܝܢ.
ܘܒܠܘܡ ܒܥܕܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܘܡܪ̈ܒܝܬܐ ܟܪܝܟܝܢ. ܘܟܢܫܘܬܐ
ܟܫ̈ܩܐ ܘܒܡܢܫ̈ܩܬܐ
ܡܠܬܚܒܪܝܢ. ܘܐܟܣܢܝܐ ܠܡܘܬܐ
ܠܦܛܪ̈ܝܗܘܢ ܟܗܢ̈ܐ
ܘܠܘܒܩܝܢ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܐܝܟܐ
ܕܚܫ ܟܠܒܢܐ ܒܠܗܘܢ
ܫܢ̈ܝܐ ܢܛܪܘܢ ܕܢܒܝܐ
ܐܝܟ ܕܬܚܘܬ ܫܠܝܚܘܬܐ

ܐܠܐ ܫܡܥܘ. ܘܡܫܠܡܐ ܕܐܠܐ
ܗܢ̈ܝܐ ܡܫܡܠܝܢ ܡܢ ܕܐܠܐ
ܡܫܠܚܝܢ ܟܒܪ ܘܠܐ ܫܠܡܐ
ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܘܠܡܫܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܘܡܢܝܢ̈ܐ ܕܒܝܬܝܢ. ܘܡܘܬܐ ܟܠ
ܐܪܥܐ ܩܐܡ ܒܟܢܫ ܠܫܟܢܗ
ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܡ ܦܠܚܢܐ:
ܘܦܫܝܩ ܡܫܬܐ ܡܢ ܫܢܐ
ܣܒܪܬܐ ܐܡܪܝܢ. ܘܟܠܗ ܐܠܐ
ܗܠܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܪܟܒ
ܗܘܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܘ ܡܪܢܐ ܣܘܪ
ܒܢܪܐܘܪ ܘܒܟܠܡ ܘܦܪܘܩܢ
ܘܐܝܟ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܒܐܪܥܐ
ܕܗܘܪܒܒܝܢ ܐܡܟܢ ܡܢܝܢܐ
ܡܪܕܐ ܟܠ ܗܟܢܐ ܘܢܩܠܐ
ܘܡܫܟܐ ܘܟܡܠܐ ܟܠܗ ܒܪܡܐ
ܠܗܘ ܕܡܢܝܠܐ ܕܗܘܫܢܐ
ܐܪܘܟܢܐ ܫܡܥܐ ܕܒܢܬܐ
ܕܗܘܟܢ̈ܬܐ ܐܡܢܐ ܕܗܘ ܟܠܗܘܢ
ܒܐܪܐ ܒܟܢܘܬܗܘܢ. ܘܡܪܝ ܟܡܐ
ܡܐܟܝ ܠܡܐܬܐ ܘܒܪ̈ܦܐ
ܕܟܠܐ ܕܒܠܗܘܢ ܠܡܫܟܚ
ܠܗܘܢ ܡܐܡܘܠܐ ܘܠܐ
ܣܓܝܡܘ ܘܐܓܒܘ ܟܠܐ
ܘܫܩ̈ܠܐ ܠܟܘܪ̈ܝܐ ܘܠܐ
ܣܓܕܘ. ܐܫܬܟܚ ܒܪܘܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܡ ܒܢܝܗܘܢ ܐܟܘܪܐ
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢ ܘܐܪܓܘ
ܠܦܐܡܫܟܒ ܘܠܫܠܟܘ
ܘܠܟܢܝ ܡܠܠ ܐܪܥܢܝܐ.

ܘܐܘܪܚ ܠܐܝܡܘܢܐ ܟܒܝܪܬܗ
ܗܘܐ ܐܝܡܘܢܐ ܐܘܪܚ ܠܪܒܗ
ܫܟܘܬܐ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܘܗܘܢܐ
ܫܘܠܛܢܐܝܬ ܐܘܪܚ ܠܪܒ
ܫܟܘܬܐ ܕܡܕܝܢ ܕܠܐ ܢܚܢܢ
ܢܟܡܘܢ ܠܐܡܝܪܐ ܠܫܘܠܛܢܐܝܬ.
ܗܕܝܢ ܟܡ ܢܒܝܐ ܘܡܫܟܢܐ
ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܦܠܚܐ ܡܢܬܐ
ܓܪܘ ܐܢܘܢ ܘܟܠܐܘܣܘܠܘ
ܘܫܡܢܐ ܘܟܠܟܘܬܐ ܕܒܟܢܐܝܬ
ܡܒܗ ܘܐܓܡܘ ܐܢܘܢ ܘܢܘܡܘܣܐ
ܡܫܝܚܐ ܫܓܡܘ ܘܐܬܓܪܘܗܝ. ܘܐܦܐ
ܐܝܡܘܢܐ ܟܡ ܪܒ ܫܟܘܬܐ
ܕܐܡܝܪ ܘܟܒܝܗ ܘܟܓܡܘ ܟܠ
ܪܒܘܬܐ ܘܒܝܬܗ ܕܠܟܘܡܬܗ
ܘܐܪܒܥܬܗ ܒܓܒܗ ܘܡܓܠܘ
ܗܘܐ ܕܠܐ ܬܫܡܫܐ. ܗܕܝܢ
ܐܡܝܪܘ ܘܡܒܟܘ ܠܟܠܗܘܢ
ܦܬܓܡܐ ܢܟܒܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢ:
ܫܢܬܐ «1940-1939» [1] ܦܓܥܘ
ܫܟܘܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ
ܡܕܝܢ: ܘܟܪ̈ܝܬܐ ܘܕܪ̈ܬܐ ܘܟܠ̈ܬܐ
ܐܬܐܟܠܘ ܠܡܐܟܘܠܝܗܘܢ ܘܟܠ
ܐܢܫ ܒܬܪ ܒܟܢܫܗ ܒܡܢܝܢܐ
ܘܟܪ̈ܝܬܐ ܘܕܪ̈ܬܐ ܐܬܐܟܠܘ
ܟܪܟܘܬܐ ܘܗܘܐ ܢܘܚܐ
ܦܓܠܐ ܘܩܛܠܐ ܘܐܣܝܪܘܬܐ
ܐܬܟܦܦܘ ܡܢ ܫܟܘܬܐ
ܘܗܕܝܢ ܐܦ ܟܘܪܢܐ ܡܢ
ܟܘܪܐ ܘܓܒܗܘ ܠܟܪܟܢܐ

ܘܠܟܦܪܐ ܕܟܠ ܡܐܢܐ ܗܘܐ
ܠܚܩ̈ܠܐ ܕܐܝܟ ܠܒܢܝܗ
ܘܟܪܡܘܗܝ ܫܪܟܐ ܘܦܨܡ
ܗܘܐ ܫܪܟܐ ܠܟܘܡܐ ܡܫܠܐ
ܕܟܦܢ ܗܢ̈ܝܐ:
ܒܒܝܬ ܕܟܠܗ ܢܫܐ ܟܐܘܪܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ. ܘܡܬܓܒܪܐܝܬ
ܟܘܪܟܒܝܢ ܩܢܐ ܕܢܨܝܚܬܐ
ܘܕܐܘܟܪܬܐ ܘܕܡܪܬܐ ܘܩܛܠܐ.

ܘ- ܫܢܬܐ ܡܫܬܢܝܬܐ

ܫܢܬܐ «1942-1941» ܠܟܠܟ
ܡܪܬܐ ܟܘܢܐ ܕܐܪܥܝܢ ܕܟܡܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܡܟܠܟܘܬܐ
ܐܘܪܟܫܬܐ ܐܡܪܐ ܘܟܢܫܡ
ܠܟܠܗܘܢ ܟܪ̈ܝܐ ܘܟܠܟܫ̈ܬܐ
ܡܫܒܚܢܬܐ ܡܢ ܟܡܪܢ ܗܢ̈ܝܐ
ܘܟܪܡܐ ܠܐܡܠܟ ܘܐܘܟܠܟ
ܐܝܟ ܟܠܫܩܐ ܕܢܘܢܬܐ
ܘܟܘܠܟܬܐ ܟܫܦܬܐ ܢܡܐ
ܪܟܐ ܘܐܡܪ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ
ܟܬܟܒ ܐܡܝܪ ܘܢܦܪܝܢ ܣܟܝܠܐ
ܐܫܬܝܬ ܐܘܪܚܐ ܘܟܢܝܢ ܒܦܪܙܠܐ

1 ܒܗܘܪܐ ܡܫܒܚܐ ܐܡܒܝܢܘ ܟܫܘܛܘܪܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢ ܘܐܘܟܠܗ ܠܐܫܬܠ ܡܪܒܥܐ ܕܛܢܢܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܕܝܢ ܡܫܒܚܢܬܐ ܢܟܝܠܐ ܐܝܟ ܘܡܢ ܟܡܐ ܡܢܗ.

3

[illegible]

«1938»

BAR-HEBRAEUS VERLAG
in St. Ephrem Kloster
Holland – Losser

7585 PK GLANE/LOSSER Glanerbrugstr. 33 Tel.: 053.61 47 64 Holland

لائحة مطبوعات دينية وثقافية تطبع في دير مار افرام في هولندا وتباع

[illegible]

1. [illegible] «ܗ»
2. [illegible] «ܗ»
3. [illegible] «ܠ»
4. [illegible] «ܠ»
5. [illegible] «ܗ»
6. [illegible] «ܗ»
7. [illegible] «ܗ»
8. [illegible] «ܗ»
9. [illegible] «ܗ»
10. [illegible] «ܗ»
11. [illegible] «ܗ»
12. [illegible] «ܗ»
13. [illegible] «ܗ»
14. [illegible] «ܗ»
15. [illegible] «ܗ»
16. [illegible] «ܗ»
17. [illegible]
18. [illegible]
19. [illegible]
20. [illegible]
21. [illegible] «ܗ»
22. [illegible] «ܗ»
23. [illegible] «ܗ»
24. [illegible]
25. [illegible] «ܗ»
26. [illegible] «ܗ»
27. [illegible] «ܗ»
28. [illegible] «ܗ»
29. [illegible] «ܗ»
30. [illegible] «ܗ، ܠ»
31. [illegible] «ܗ-ܗ»
32. [illegible]
33. [illegible] «ܗ»
34. [illegible] «ܗ»
35. [illegible] «ܗ»
36. [illegible] «ܗ»
37. [illegible] «ܗ»
38. [illegible] «ܗ»
39. [illegible] «ܗ»
40. [illegible] «ܗ»
41. [illegible] «ܗ»
42. [illegible] «ܗ»
43. [illegible] «ܗ»
44. [illegible] «ܗ»
45. [illegible] «ܗ»
46. [illegible] «ܗ»
47. [illegible] «ܗ»
48. [illegible] «ܗ»
49. [illegible] «ܗ»
50. [illegible] «ܗ»
51. [illegible] «ܗ»
52. [illegible] «ܗ»
53. [illegible] «ܗ»
54. [illegible] «ܗ»
55. [illegible] «ܗ»
56. [illegible] «ܗ»
57. [illegible] «ܗ»
58. [illegible] «ܗ»
59. [illegible] «ܗ»
60. [illegible] «ܗ»
61. [illegible] «ܗ»
62. [illegible]
63. [illegible]
64. [illegible] اللؤلؤ المنثور
65. [illegible] «ܗ»
66. [illegible] «ܗ»
67. [illegible]
68. [illegible] «ܗ»
69. [illegible]
70. [illegible] - عقد الجمان في أخبار السريان في الديار المقدسة «ܗ»
71. [illegible]
72. [illegible]
73. [illegible]
74. [illegible]
75. [illegible]
76. [illegible] «ܗ»

[illegible]

ܩܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܓܠܬܐ ܬܘܕܝܬܢܝܬܐ ܡܪܕܘܬܢܝܬܐ

ܕܡܪܥܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܕܐܘܪܘܦܐ

قولو سوريويو

مجلة دينية تاريخية أدبية
تصدرها أبرشية السريان الارثوذكس
في اوروبا